

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
FAKULTA FILOSOFICKÁ**

Bakalářská práce

Le lexique d'origine française dans la langue russe contemporaine

Vladislava Prilutskaya

Plzeň 2017

Západočeská univerzita v Plzni Fakulta filozofická

Katedra románských jazyků

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi Kombinace angličtina –
francouzština

Bakalářská práce

**Le lexique d'origine française dans la langue russe
contemporaine**

Vladislava Prilutskaya

Vedoucí práce:

Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2017

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, červenec 2017

Ráda bych poděkovala vedoucí této bakalářské práce Doc. PhDr. Marie Fenclové, CSc. za její ochotu, cenné rady a připomínky, a v neposlední řadě za čas, který mi věnovala.

Table des matières

1 INTRODUCTION.....	1
2 PARTIE THÉORIQUE.....	3
2.1 L'histoire de la langue française.....	3
2.2 L'histoire de la langue russe.....	9
2.3 La typologie des emprunts	13
2.4 L'adaptation des emprunts au système du russe	16
3 PARTIE PRATIQUE	19
3.1 Les mots d'origine française utilisés en russe dans le domaine commercial	20
3.1.1 Les emprunts directs au français	21
3.1.2 Des emprunts indirects au français à l'aide d'autres langues vectrices.....	28
3.1.3 Les emprunts indirects à d'autres langues via le français (le français comme une langue vectrice).....	30
3.1.4 Les mots russes calqués sur les mots français.....	38
3.2 Présentation du sondage.....	41
3.3 L'évaluation du sondage.....	46
4 CONCLUSION.....	51
5 BIBLIOGRAPHIE.....	54
5.1 Les ouvrages consultés en français.....	54

5.2 Les ouvrages consultés en russe.....	54
5.3 Les sources électroniques.....	56
6 RÉSUMÉ	59
6.1 Résumé en français.....	59
6.2 Résumé en tchèque	60
7 ANNEXES.....	61
7.1 Le questionnaire.....	61
7.2 Les graphiques illustrant les résultats du questionnaire.....	62

1 INTRODUCTION

Dans ce mémoire de licence, nous aborderons le sujet des emprunts au français dans la langue russe contemporaine. Nous avons choisi ce thème pour plusieurs raisons.

Premièrement, parce que le sujet traite des liens entre deux langues : le français, qui est une langue importante et influente que nous étudions, et le russe, qui est notre langue maternelle. Deuxièmement, nous nous intéressons beaucoup à l'histoire des langues et à leur évolution, alors, il nous paraît intéressant d'étudier l'histoire des deux langues et l'origine des mots français et russes. Ensuite, nous pensons qu'en étudiant la diversité du lexique russe et les liens entre la langue russe et d'autres langues et cultures, nous comprenons mieux notre propre origine et l'importance de l'échange et du dialogue multiculturel, ce qui nous semble encore plus important au vu des tensions politiques dans les relations entre la Russie et les pays européens, y compris la France, qui ont aussi un effet réel sur les relations économiques.

Le but essentiel de ce mémoire de licence est de présenter les mots d'origine française utilisés dans le russe contemporain. Pour ce faire, nous analyserons le lexique russe du point de vue étymologique et présenterons les procédés d'adaptation, qu'utilise le russe, et, à titre d'exemple, nous montrerons le champ lexical qui fournit régulièrement du nouveau lexique au russe contemporain par les emprunts au français – les mots se rapportant au domaine commercial. La partie pratique du présent mémoire est aussi rédigée dans l'objectif d'analyser à quels points les emprunts au français dans le discours russe sont identifiables pour des locuteurs natifs du français et quelles sont les raisons qui assurent une telle compréhension.

Le travail comporte une partie théorique et une partie pratique, dont la première est composée de quatre chapitres et la deuxième est

composée de trois chapitres. Dans la partie théorique, nous décrirons d'abord l'histoire de la langue française en faisant attention aux langues qui avaient influencé le français pour mieux comprendre l'origine des mots français. Après, nous décrirons l'histoire de la langue russe en nous concentrant sur les langues qui l'ont influencée, à quelles périodes et pourquoi. Ensuite, nous parlerons de la typologie des emprunts en russe et, finalement, de l'adaptation des emprunts au système du russe.

Dans la partie pratique, nous présenterons d'abord une liste des mots russes d'origine française utilisés dans le domaine commercial. Nous avons décidé de porter notre attention sur un seul domaine pour pouvoir constituer une liste de mots homogène et relativement exhaustive. Nous avons choisi le domaine commercial, car il s'agit du domaine principal de nos études, et, comme il a déjà été dit, car il s'agit du domaine qui fournit régulièrement du lexique d'origine française au russe contemporain. Ensuite, nous présenterons le questionnaire consacré à l'étude de la capacité des locuteurs natifs du français (ne connaissant pas le russe) de repérer des mots d'origine française utilisés dans des phrases russes. Nous continuerons par l'évaluation des résultats du questionnaire et l'analyse des résultats du sondage en nous appuyant sur la typologie des emprunts, présentée dans la partie théorique.

Il est nécessaire de noter que les sources utilisées pour la rédaction du présent mémoire de licence sont très variées. Dans la partie théorique, nous avons utilisé un nombre considérable de livres d'auteurs français et russes : avant tout, des ouvrages consacrés à l'histoire de la langue française et de la langue russe et plusieurs travaux sur la lexicologie russe. Dans la partie pratique, nous avons rédigé une liste des emprunts français au russe à l'aide de plusieurs dictionnaires et d'encyclopédies russes. La bibliographie fournit la liste de toutes les sources consultées pour la rédaction du présent mémoire.

2 PARTIE THÉORIQUE

Dans la partie théorique de notre travail, nous allons d'abord étudier l'histoire de la langue française et de la langue russe en faisant attention particulièrement aux langues par lesquelles elles ont été influencées, à quelles périodes historiques et pourquoi. Cela nous aidera à comprendre quel rôle jouent les emprunts aux langues étrangères dans les systèmes de la langue russe et de la langue française et pourquoi il y a, dans la langue russe, un nombre considérable d'emprunts directs au français ou indirects au latin, au grec ou à l'anglais via le français.

Ensuite, nous allons essayer d'expliquer les raisons pour lesquelles la langue russe emprunte le lexique aux autres langues et de classifier les emprunts.

Du fait de la différence typologique entre le français et le russe, l'adaptation des emprunts exige souvent un profond changement de la structure des mots empruntés. Alors, dans le dernier chapitre de cette partie théorique, nous allons nous concentrer sur les manières d'adaptation des mots d'origine étrangère au système de la langue russe.

2.1 L'histoire de la langue française

Dans ce chapitre, nous allons étudier l'histoire de la langue française et, en particulier, nous allons faire attention aux langues qui ont influencé le français au cours de l'histoire. Cela nous aidera à mieux comprendre pourquoi il y a un nombre considérable d'emprunts directs et indirects au français et pourquoi la langue française jouait souvent le rôle de la langue vectrice pour des emprunts aux autres langues étrangères.

Les racines de la langue française mènent aux Gaulois (les tribus habitant sur le territoire de la France actuelle). Avant la conquête de la

Gaule par les Romains, qui a lieu entre les années 58 et 50 av. J.-C., les Gaulois parlaient différents dialectes du gaulois. La conquête romaine aboutit à l'adoption du latin. Bien que l'utilisation du latin en Gaule ne soit pas exigée par les autorités romaines, le latin est progressivement adopté par les Gaulois, principalement pour des raisons socio-économiques. Premièrement, le latin permet de vivre en bonne intelligence avec le peuple dominant (le latin est la langue du commerce). Deuxièmement, la langue latine est prestigieuse, permettant à l'aristocratie gauloise d'obtenir l'accès à la citoyenneté romaine et à la formation.¹ Malgré son remplacement progressif, le substrat lexical du gaulois est toujours présent dans le français actuel : *mouton, quai, brasser*, etc.²

Dès le III^e siècle, les tribus germaniques (les Alamans, les Alains, les Vandales, les Burgondes, les Francs, les Visigoths) commencent une grande invasion des territoires gallo-romains. Dans le français contemporain, les mots d'origine germanique sont présents dans plusieurs domaines, surtout dans les domaines de la vie rurale, administratif, militaire : *blé, baron, maréchal, guerre*.³

Le Serment de Strasbourg, signé en 842 par Charles le Chauve et Louis le Germanique, représente le premier texte entièrement écrit en français ancien. Cette langue, déjà débarrassée de plusieurs traces du latin, représente la base du français contemporain.⁴

Aux IX^e et X^e siècles, le lotissement féodal amène au démembrement linguistique. La langue est formée de plusieurs dialectes, parmi lesquels deux grands groupes peuvent être distingués : les langues d'oc (le languedocien, le gascon, le béarnais, etc.), parlées dans le sud, et les langues d'oïl (le dialecte d'Ile-de-France, le picard, le normand,

¹ PERRET, Michèle. *Introduction à l'histoire de la langue française*. Paris : Armand Colin, 2014, p. 31.

² PERRET, Michèle. *Introduction à l'histoire de la langue française*. Paris : Armand Colin, 2014, p. 30.

³ PERRET, Michèle. *Introduction à l'histoire de la langue française*. Paris : Armand Colin, 2014, p. 35-36.

⁴ HUCHON, Mireille. *Histoire de la langue française*. Paris : Librairie Générale Française, 2002, p. 27.

etc.), parlées dans le nord. À la périphérie, les langues non romaines sont utilisées : le breton, le flamand, etc.⁵

Avec les missions militaires de Guillaume le Conquérant, duc de Normandie, au XI^e siècle, les Français se mettent au gouvernement d'Angleterre. L'immigration et le commerce renforcent l'influence linguistique et culturelle du français. Pendant trois siècles, la langue française est la langue de la Cour anglaise, donc, de la diplomatie, du droit, des affaires et, tout comme le latin, de l'éducation et de la littérature⁶. Une analyse des milliers de lettres commerciales américaines, effectuée par le professeur Joseph M. Williams, montre que, aujourd'hui, 41 % du lexique utilisé dans les lettres commerciales en anglais parviennent du français.⁷

La littérature joue un rôle important dans l'unification et la standardisation de l'ancien français. Aux XIV^e et XV^e siècles, la rédaction des textes non-littéraires (juridiques, savants, historiques) et les traductions de "grands" textes d'Antiquité forcent la création lexicale. Les mots empruntés au latin ont, en majorité, des notions abstraites, il s'agit des mots qui se réfèrent aux idées : *certitude, solidité, rectitude*, etc.⁸ En cette période, plusieurs termes savants sont empruntés au latin (et au grec) classique : *limitation, existence, évidence*, etc.⁹

L'époque de la Renaissance se caractérise par l'épanouissement de l'art, de la littérature et de la science. La tendance générale de l'époque est l'enrichissement lexical de la langue à l'aide de plusieurs moyens : réutilisation des mots du français ancien (*méchance, finer, embler*) ; création de nouveaux mots par dérivation impropre (*l'obscur*),

⁵ HUCHON, Mireille. *Histoire de la langue française*. Paris : Librairie Générale Française, 2002, p. 53-70.

⁶ PERRET, Michèle. *Introduction à l'histoire de la langue française*. Paris : Armand Colin, 2014, p. 76.

⁷ WILLIAMS, Joseph M. *Origins of the English Language*. New York : The Free Press, 1986.

⁸ COHEN, Marcel. *Histoire d'une langue : le français*. Paris : Éditions sociales, 1973, p. 149.

⁹ PERRET, Michèle. *Introduction à l'histoire de la langue française*. Paris : Armand Colin, 2014, p. 52.

suffixation (*viergeal*), préfixation (*contre-cœur*), composition avec des éléments grecs ou latins (*monologue*) ; des emprunts directs au latin et au grec (*exact*) ; de nombreux emprunts à l'italien (*balcon*) et à l'espagnol (*bizarre*).¹⁰

Le XVII^e siècle se caractérise par la centralisation et l'unification de la langue, surtout grâce à la fondation de l'Académie française en 1635. Le résultat de son travail est l'apparition, en 1694, de la première édition du *Dictionnaire de l'Académie française*. Un des principaux objectifs de l'Académie française consiste à l'instauration des normes de bon usage. En 1647, Claude Favre de Vaugelas, un des premiers membres de l'Académie, publie son fameux ouvrage *Remarques sur la Langue Française utile à tous ceux qui veulent bien parler et bien écrire*, où il décrit les normes d'usage du français parlé à la Cour et du français écrit, utilisé par les auteurs renommés. Le purisme grammatical et lexical amène à une réduction du vocabulaire, les emprunts sont très peu nombreux.¹¹

À cette époque, le français se lance progressivement hors de France, partiellement grâce à son influence culturelle et scientifique, partiellement à cause des événements historiques : l'exode des huguenots après 1685 et la colonisation. La première vague de colonisation apporte le français aux Antilles, à Saint-Domingue, en Guyane, au Sénégal, à Madagascar, à la Réunion, à l'île Maurice, en Louisiane et l'Acadie. Dans les colonies esclavagistes, le français donne naissance à plusieurs langues créoles, toujours utilisées.¹²

Pendant le siècle d'idées (XVIII^e siècle), le français est déclaré comme une langue universelle. Hors de France, le français est

¹⁰ HUCHON, Mireille. *Histoire de la langue française*. Paris : Librairie Générale Française, 2002, p. 141-147.

¹¹ HUCHON, Mireille. *Histoire de la langue française*. Paris : Librairie Générale Française, 2002, p. 173-186.

¹² HUCHON, Mireille. *Histoire de la langue française*. Paris : Librairie Générale Française, 2002, p. 196-201.

amplement utilisé en diplomatie. Il est utilisé même entre les pays non francophones (par exemple, entre le Royaume-Uni et la Prusse).¹³

À cette époque, plusieurs règles grammaticales sont créées, classifiées et systématisées dans une tentative de “fixer” la langue. Au même moment, plusieurs dictionnaires ont été publiés : quatre éditions du *Dictionnaire de l’Académie*, *Dictionnaire universel de Trévoux*, etc. La raison de cette prolifération est l’enrichissement du lexique grâce à la révolution industrielle (*usine, aérostat*), le développement de la science (*gravitation, oxygène*), les ouvrages philosophiques (*généraliser, moralisme*) et de nombreux emprunts à l’anglais (*cottage, spleen*).¹⁴

Les profonds changements politiques de la fin du XVIII^e et du début du XIX^e siècle (la Révolution et le Premier Empire) reflètent sur la langue et surtout son statut et son usage. Cette époque favorise l’extension du français comme une langue d’unification et d’intégration.¹⁵ La Révolution joue aussi un rôle considérable à l’unification de la langue par l’enseignement. Plusieurs collèges religieux sont supprimés. Ainsi, l’enseignement du latin aux institutions scolaires est réduit. Les réformes, ayant lieu au temps du Consulat, restituent partiellement le statut du latin aux lycées.

Le vocabulaire est profondément révisé et enrichi pendant la Révolution et l’Empire : par les mots désignant de nouveaux phénomènes administratifs et politiques (*conscription, département*), les noms des inventions techniques et scientifiques (*télégraphe, aérostation*), les néologismes révolutionnaires (*contre-révolution, sans-culotte*), dont la plupart, cependant, n’ont pas survécu (*républicaniser, légiférer*).^{16 17}

¹³ HUCHON, Mireille. *Histoire de la langue française*. Paris : Librairie Générale Française, 2002, p. 201.

¹⁴ HUCHON, Mireille. *Histoire de la langue française*. Paris : Librairie Générale Française, 2002, p. 212.

¹⁵ COHEN, Marcel. *Histoire d’une langue : le français*. Paris : Éditions sociales, 1973, p. 239-240.

¹⁶ COHEN, Marcel. *Histoire d’une langue : le français*. Paris : Éditions sociales, 1973, p. 236-237.

¹⁷ HUCHON, Mireille. *Histoire de la langue française*. Paris : Librairie Générale Française, 2002, p. 213.

Après l'époque du bouleversement révolutionnaire, une nouvelle tendance prédomine, celle de la stabilisation de la langue. À cette époque, la lexicographie se développe très vite, le XIX^e siècle est souvent appelé le siècle des dictionnaires. Les éditions les plus appréciables sont le *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* de Paul Robert, *Trouver le mot juste* de Paul Rouaix et le célèbre *Grand Dictionnaire universel du XIX^e siècle* de Pierre Athanase Larousse.¹⁸

Le XX^e siècle se caractérise par la diminution des parlers régionaux et des patois, et l'instauration définitive du français comme la langue nationale de la France. L'enseignement est mené presque exclusivement en français. La diffusion radio et télévisuelle, suivie de l'accessibilité d'internet, aboutissent à la standardisation et à l'unification de la prononciation.

D'un point de vue lexical, le XX^e siècle et le début du XXI^e siècle apportent beaucoup de nouveaux mots : les termes techniques (*logiciel*), les termes scientifiques (*collisionneur de hadrons*), les termes des domaines socio-économique et politique (*mondialisation*), les néologismes d'auteur et les mots-valises (*parlementeur* de B. Vian), les sigles (*l'OTAN*), les acronymes (*l'Oulipo*), le verlan (*meuf, ripou*), etc. Le vocabulaire est aussi enrichi par de nombreux emprunts à l'anglais (*cool, internet, hit-parade, casting*)¹⁹ ainsi que par les emprunts à l'arabe et aux autres langues.

Ce chapitre nous a montré que le processus d'emprunter des mots qui manquent dans une langue (ici le français) à une autre langue était toujours un moyen important d'enrichissement du lexique français.

2.2 L'histoire de la langue russe

¹⁸ HUCHON, Mireille. *Histoire de la langue française*. Paris : Librairie Générale Française, 2002, p. 219-226.

¹⁹ PRUVOST, Jean. *La langue française : une longue histoire riche d'emprunts* – [en ligne]. [consulté le 10 juin 2017]. Disponible sur : http://www.canalacademie.com/IMG/pdf/Microsoft_Word_-_Jean_20Pruvost_20La_20langue_20francaise_20Une_20longue_20histoire_1_.pdf.

Dans le deuxième chapitre, nous allons nous concentrer sur l'histoire de la langue russe pour mieux comprendre à quelles langues le russe empruntait les mots et pourquoi. Cela nous aidera aussi à mieux comprendre les raisons politiques et historiques de l'apparition des emprunts ou de leur élimination dans les différentes périodes d'évolution de la langue russe.

À l'origine de la langue russe se trouve le vieux russe utilisé par les tribus slaves entre le VI^e siècle et le XVI^e siècle.²⁰ On distingue deux périodes dans l'histoire du vieux russe : la période de connexions avec les autres territoires du monde slave (du VI^e au X^e siècle) et la période de l'influence byzantine et bulgare (après le X^e siècle). En dépit de l'opinion commune que le vieux russe ne disposait que d'un seul alphabet, les textes vieux-russes sont écrits avec deux alphabets différents : l'alphabet glagolitique et l'alphabet cyrillique.²¹

La plupart des textes écrits à l'époque de la Rous' de Kiev (entre le IX^e siècle et le XIII^e siècle) sont créés sous l'influence grecque et bulgare. Cette époque se caractérise par la division entre le slave ecclésiastique (vieux slave, slavon) et le russe quotidien. Le slave ecclésiastique est la langue des textes religieux, souvent traduits du grec, ce qui explique les emprunts au grec ou les calques du grec ; par exemple, *народовластие* [nəɾədevl'asitijə] (calque du grec, où δῆμος (*dèmos*) *народ* (*peuple*) et κρατέω (*krateo*) *власть* (*pouvoir*))²². Le vocabulaire du russe quotidien, à son tour, s'enrichit des mots de différentes origines : scandinave (*тиун* [ti'un]), turque (*ногата* [nɛg'atə], *барсуk* [ber'suk]), etc.²³

²⁰ РУСИНОВ, Николай. *Древнерусский язык. Учебное пособие*. Москва : Либроком, 2010, p. 30-59.

²¹ *Лингвокультурологический тезаурус "Гуманитарная Россия", Курс Палеославистика – [en ligne]*. [consulté le 21 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.philol.msu.ru/~tezaurus/library.php?view=c&course=1&raz=2&pod=4>.

²² ВИНОГРАДОВ, Виктор. *История русского литературного языка*. Москва : Наука, 1978, p. 23-24.

²³ РАХМАНОВА, Людмила, СУЗДАЛЬЦЕВА Вера. *Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: Учебное пособие*. Москва : Издательство МГУ, Издательство «ЧеРо», 1997, p. 106-107.

Selon Rusinov, entre le XI^e siècle et le XV^e siècle, dans le cadre de la division de la Rous' de Kiev en principautés féodales, de l'invasion mongole-tatare et de la formation de nouveaux États dans les anciennes terres, le vieux russe est désintégré et cela donne naissance aux différents dialectes utilisés dans les différentes principautés féodales.²⁴

Les contacts diplomatiques de plus en plus nombreux avec les pays occidentaux au XVI^e siècle apportent de nombreux emprunts aux langues occidentales (souvent par le biais du polonais). Cette période se caractérise aussi par le renforcement de l'influence de la culture européenne.

L'époque du règne de Pierre le Grand change profondément le pays, sa culture et sa langue. Après le retour du voyage en Occident (1697-1698) il favorise l'ouverture du pays vers l'Europe. Les réformes administratives, la réorganisation de la flotte, le développement du commerce et de l'industrie apportent le lexique spécialisé des langues européennes : hollandais, allemand, français, anglais, polonais, italien. Selon Vinogradov, les mots *арестовать* [*eristev'ati*], *конфисковать* [*kənfiskev'ati*], *патент* [*pəti'ent*], *пароль* [*pər'oli*] sont adoptés à cette époque.²⁵

Conjointement avec les nouveautés vient la mode d'utiliser les mots étrangers plutôt que leurs équivalents russes : des mots et des tournures étrangers signifient que le locuteur est moderne, cultivé et très à la mode. Pierre le Grand promulgue même la loi interdisant l'utilisation excessive des langues et des mots étrangers. Toutefois, la tendance d'occidentalisation de la langue persiste pendant les siècles, principalement dans les discours d'aristocrates.

Le XVIII^e siècle se caractérise aussi par la recherche d'une norme littéraire de la langue nationale. Les travaux les plus considérables de cette période sont ceux de Mikhaïl Lomonosov. Il est aussi connu pour

²⁴ РУСИНОВ, Николай. *Древнерусский язык. Учебное пособие*. Москва : Либроком, 2010, p. 11.

²⁵ ВИНОГРАДОВ, Виктор. *История русского литературного языка*. Москва : Наука, 1978, p. 43.

son idée de restreindre l'utilisation des mots d'origine non-slave. Néanmoins, pendant le XVIII^e siècle continue le processus d'euphémisation de l'aristocratie russe. C'est le français qui devient la langue officielle de la Cour russe. Les idées de classicisme français à propos de la langue et de sa structure sont adoptées par les penseurs russes. Alors, ce ne sont plus les savants comme Lomonosov qui vont définir et développer les normes de la langue, mais "la bonne société" dont les goûts sont influencés par les langues européennes.²⁶ Un des représentants remarquables des penseurs de la deuxième partie du XVIII^e siècle est Nikolaï Karamzine qui travaille beaucoup sur les normes grammaticales et syntaxiques de la langue, en s'appuyant sur celles des langues européennes.

Le XIX^e siècle se distingue aussi par les travaux sur la lexicologie et la lexicographie russe. La première édition du *Dictionnaire raisonné du russe vivant* de Vladimir Dahl, le dictionnaire le plus renommé en Russie, paraît entre 1863 et 1866 et contient plus de 200 000 mots. Le lexique du russe dans la deuxième moitié du XIX^e siècle suit quelques tendances générales : d'un côté, il apparaît de plus en plus d'emprunts aux langues européennes, ce qui est conditionné par le développement de la science et de la technique. D'un autre côté, la langue se débarrasse des termes étrangers en les "traduisant" en russe et, finalement, l'attitude envers les mots du slave ecclésiastique change : ceux-ci sont révisés et réintroduits dans la langue, souvent avec de nouveaux sens. Selon Vinogradov, il s'agit, par exemple, des mots suivants : *неперекаемый* [nipriirik'ajimj], *общедоступный* [erɔːdest'urnj], *всесокрушающий* [fsisəkrʊɕ'ajɕɔːij].²⁷

La révolution bolchévique change la langue profondément : la lutte des classes devient aussi la lutte contre les idées et les conceptions dites bourgeoises. L'utilisation des mots d'origine étrangère n'est pas favorisée par les bolchéviques, le français et l'anglais perdent leur

²⁶ ВИНОГРАДОВ, Виктор. *История русского литературного языка*. Москва : Наука, 1978, р. 49-50.

²⁷ ВИНОГРАДОВ, Виктор. *История русского литературного языка*. Москва : Наука, 1978, р. 49-50.

popularité, car ils sont perçus comme les langues d'aristocratie. L'allemand devient la langue étrangère la plus populaire de l'Union soviétique.^{28 29}

La nouvelle réalité soviétique apporte de nouveaux mots utilisés pour nommer de nouveaux organismes, concepts et idées. Les caractéristiques spécifiques du lexique de l'époque soviétique sont les suivantes : utilisation quotidienne et commune des termes techniques (*трактор* [tr'aktər], *диспетчер* [dɪspɪ'etʃɪr], *шарикоподшипник* [ʃə'ri:kəpətʃɪ'pɲɪk]) et les différents sigles et abréviations (*совнарком* [səvnər'kom], *РСФСР* [rəsəfə'ser])³⁰. Un autre attribut de la langue pendant l'époque soviétique est l'utilisation de la langue de bois dans tous les niveaux administratifs. En outre, le déplacement des masses et même des nations (dékoulakisisation, déportations, répressions, évacuation des masses pendant la Seconde Guerre mondiale, la campagne des Terres vierges, etc.) provoque un mélange des russophones des différentes régions et classes, et donc, une unification et une standardisation de la langue. Les dialectes et les patois disparaissent progressivement.³¹

La deuxième moitié du XX^e siècle et le XXI^e siècle se distinguent par l'influence de l'anglais qui devient une langue de plus en plus populaire en Russie. Beaucoup de mots appartenant aux différents domaines sont empruntés à l'anglais : les technologies (*сканер* [sk'anɪr], *принтер* [prɪ'ɪnɪtɪr], *интернет* [ɪntɪrn'et]), la vie sociale et politique (*буллинг* ['bʊlɪŋ], *бодипозитив* [bədɪ'pɒzɪ'tɪv]), la vie culturelle (*рэп*

²⁸ ОЖЕГОВ, Сергей. *Лексикология. Лексикография. Культура речи.* - М., 1974. - p. 20-36.

²⁹ БУРТ, Валерий. *Зачем учить язык врага?* [en ligne]. [consulté le 1 juillet 2017]. Disponible sur : <http://svpressa.ru/post/article/135754/>

³⁰ ВИНОГРАДОВ, Виктор. *История русского литературного языка.* Москва : Наука, 1978, p. 63.

³¹ ОЖЕГОВ, Сергей. *Лексикология. Лексикография. Культура речи.* - М., 1974. - p. 20-36.

[*'rɛp*], *поп* [*'pɒp*], *инди* [*'indij*]), la vie quotidienne (*джеггинсы* [*'dʒɛgɪnsɨ*], *ол инклюзив* [*ol inkliʒi'if*]).³²

La chute de l'Union soviétique apporte aussi des nouveautés : les termes communistes, soit ne sont plus utilisés (*совхоз* [*sɛf'xos*]), soit sont remplacés par les nouveaux termes (*господин* [*gɔspɐ'diin*] au lieu de *товарищ* [*tɛv'arʲiʂ:*]).

Ce chapitre nous a montré que le russe, de même que le français, empruntait au cours de son histoire des mots aux autres langues. Une de ces langues dominantes a été le français, comme nous le verrons dans les chapitres suivants.

2.3 La typologie des emprunts

Dans ce chapitre, nous allons parler de la typologie des emprunts. Qu'est-ce qu'un emprunt ? Pourquoi la langue russe a-t-elle besoin d'emprunter des mots aux autres langues ? Quels groupes d'emprunts pouvons-nous distinguer et quelles sont leurs caractéristiques ? Telles sont les questions auxquelles nous allons essayer de répondre dans ce chapitre.

L'emprunt est l'un des moyens de formation lexicale. Le dictionnaire de linguistique donne la définition suivante de l'emprunt : "il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistiques qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts".³³

Les emprunts jouent un rôle important dans la formation lexicale dans la langue russe. D'après Chanski, dans les années 50 du XX^e siècle, les mots d'origine étrangère constituaient à peu près 10 % du

³² РАХМАНОВА, Людмила, СУЗДАЛЬЦЕВА Вера. *Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: Учебное пособие*. Москва : Издательство МГУ, Издательство «ЧеРо», 1997, p.110-111.

³³ DUBOIS, Jean. et al. *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Librairie Larousse, 1973, p. 188.

lexique russe.³⁴ Les raisons des emprunts lexicaux dans la langue russe peuvent être divisées en plusieurs catégories :³⁵

- 1) des mots qui étaient empruntés pour désigner un nouveau concept ou un nouvel objet ou bien un concept ou un objet d'origine étrangère : *факс* [f'aks], *эвтаназия* [ɛftɐn'aziʲə] ;
- 2) le besoin de distinguer des concepts : *плеер* ['pliejɪr] - *проигрыватель* [prɐ'igrɪvətɨlɪ] ;
- 3) le besoin de spécialiser, préciser le concept : *папарацци* [pɐpɐ'ratsɨ] ;
- 4) la terminologie généralement utilisée dans le monde, les termes techniques, médicaux, etc. : *туберкулез* [tʊbɪrkʊlɪ'ɐs], *бозон* [bez'on] ;
- 5) le besoin d'euphémiser un concept, car le mot étranger semble être moins désagréable : *тумор* ['tumɔr] - *опухоль* ['opuxəlɪ] ;
- 6) des mots qui sont des synonymes des mots déjà existant en russe, qui sont souvent utilisés comme "plus progressifs" : *бутик* [bʊ'tɨ'ik] - *магазинчик* [mɔgɛzɨ'ɪnɨtɨk].

Les linguistes distinguent les emprunts directs et indirects. Les premiers sont empruntés directement par une langue à une autre : *marche* (français) - *марш* [marʂ] ; les emprunts indirects sont empruntés par l'intermédiaire d'autres langues. Par exemple, au travers du vieux slave étaient adoptés plusieurs mots grecs : *демон* [diɐmɔn], *лампада* [lɐm'padə]. La langue d'origine du mot s'appelle la langue source. La langue à travers laquelle le mot est emprunté s'appelle la langue vectrice. Dans le cas du russe, le polonais est la langue vectrice pour la plupart des emprunts européens.³⁶

³⁴ ШАНСКИЙ, Николай, ИВАНОВ, Валерий. *Современный русский язык*. Часть 1. Москва : Просвещение, 1987, p. 36.

³⁵ БОЖЕНКО, Любовь. *Заемствованная лексика в современном русском языке* [en ligne]. [consulté le 20 juin 2017]. Disponible sur : http://filologdirect.narod.ru/sra/sra_2006_19.html.

³⁶ САМОТИК, Людмила. *Лексика современного русского языка*. Москва : Флинта, 2012, p. 36.

Loubier différencie les emprunts intégraux, qui sont “de la forme et du sens, sans adaptation ou avec une adaptation graphique ou phonologique minimale”³⁷. En russe, ce sont les mots *манто* [*men'to*] (*manteau*), *франк* [*'frank*] (*franc*). Un autre groupe est représenté par les emprunts hybrides dont juste une partie du mot (un morphème) est emprunté : *рок-исполнитель* [*'rok-ispeln'i'itilj*], *фитнесс-услуги* [*'fitnəs's'lugi*].

Chanski distingue 2 groupes d'emprunts : des mots étrangers et des calques. Les calques peuvent être les calques morphologiques où les morphèmes composant les mots sont traduits littéralement. Par exemple, le mot russe *подразделение* [*pədrəzidil'i'enijə*] est un calque du mot français *subdivision*, où *sub* est littéralement traduit comme *под* et *division* - *разделение*. Il existe aussi des demi-calques morphologiques où la racine garde sa forme originale, tandis que d'autres morphèmes sont ceux de la langue cible³⁸ : *чемпионский* [*tšempjion'skij*] de *champion*, où *чемпион* - *champion*, *-ский* est le morphème adjectival. Un autre type de calque est le calque sémantique qui ajoute un sens étranger (souvent figuratif) à un mot déjà existant en russe (souvent littéral). Par exemple, le mot *плоский* [*pl'oskij*] désignait originalement une surface plane, mais au XVIII^e siècle, par l'analogie avec le français, un nouveau sens a été ajouté : celle du “banal, ordinaire”.³⁹

Loubier parle aussi des calques phraséologiques (idiomatique), “qui intègrent un sens étranger par la traduction d'expressions figurées et de locutions figées”.⁴⁰ En russe, un exemple de ce type de calque est

³⁷ LOUBIER, C. *De l'usage des emprunts linguistique*. Montréal : Office québécois de la langue française, 2011, p. 14.

³⁸ ШАНСКИЙ, Николай, ИВАНОВ, Валерий. *Современный русский язык*. Часть 1.— Москва : Просвещение, 1987, p. 36.

³⁹ ШАНСКИЙ, Николай, ИВАНОВ, Валерий. *Современный русский язык*. Часть 1.— Москва : Просвещение, 1987, p. 40.

⁴⁰ LOUBIER, C. *De l'usage des emprunts linguistique*. Montréal : Office québécois de la langue française, 2011, p. 15.

l'expression "*entre chien et loup*" pour désigner la tombée du jour, qui était traduite littéralement "*между собакой и волком*" - le crépuscule.

2.4 L'adaptation des emprunts au système du russe

Il est évident qu'il y a beaucoup de différences entre le russe et les langues auxquelles il emprunte du lexique (français, anglais, latin, etc.). Pour adapter des emprunts à son propre système linguistique, la langue russe a besoin de changer profondément la structure des mots empruntés (par exemple, de changer la prononciation, la conjugaison des verbes, la déclinaison des noms et des adjectifs, etc.). C'est pourquoi il nous paraît important d'étudier les méthodes d'adaptation des mots d'origine étrangère au système de la langue russe, dont nous allons parler dans ce chapitre.

Il existe plusieurs manières d'adapter les mots d'origine étrangère au russe : graphique, phonétique, morphologique, lexical.

L'adaptation graphique est typique pour presque tout mot d'origine étrangère, car le russe utilise l'alphabet cyrillique : *métro* - *метро* [*mi'tro*], *catholique* - *католук* [*ke'tolik*]. Néanmoins, il existe aussi des mots non-adaptés graphiquement : des barbarismes. Beaucoup de barbarismes en russe sont d'origine française : *tête-a-tête* (ou *mem-a-mem*); *déjà vu* (*дежавю*).⁴¹

La plupart des emprunts subissent aussi l'adaptation phonétique : le système vocalique russe se diffère de celui de la plupart des langues sources. Il existe quelques changements phonétiques que subissent les emprunts. Très souvent, il s'agit de changement d'accentuation, qui est mobile en russe contrairement au français où l'accentuation est stable. Selon Superanskaya⁴², les emprunts sont souvent assimilés selon les modèles russes, alors l'accentuation change suivant de tels modèles.

⁴¹ САМОТИК, Людмила. *Лексика современного русского языка*. Москва : Флинта, 2012, p. 17.

⁴² СУПЕРАНСКАЯ, Александра. *Ударение в заимствованных словах в современном русском языке*. Москва: Наука, 1968, p. 260-261.

Mais il existe aussi des mots indéclinables qui ne changent pas de formes ni d'accentuation: *рококо* [rəkə'ko] (du français *rococo*).

Deuxièmement, il y a certaines procédures générales qui sont appliquées pour les mots d'origine étrangère. Kalinin relève plusieurs procédures, parmi lesquelles sont :

- 1) les procédures liées au h sonore : remplacement par э (le son [g]) *Heine* (allemand) - *Гейне* [ˈgejnə]; remplacement par х (le son [x], qui n'existe pas en français, mais existe en tchèque, par exemple, dans le mot *chata*) *hall* (anglais) - *холл* [ˈxol]; disparition de h sonore *histori* (grecque) - *история* [ɪs'torijə].
- 2) les procédures consistant en l'imitation des sons qui n'existent pas dans le système vocalique russe : la voyelle ю [ɥ] au lieu du u français ou ü allemand : *costume* - *костюм* [kɐsɪ'tɥm]; les consonnes дж [dʒ] au lieu du j anglais : *jam* - *джем* [ˈdʒɛm].
- 3) selon la règle principale de la prononciation russe, on prononce une sonore comme une sourde à la fin d'un mot, y compris les mots d'origine étrangère : *étage* - *этаж* [ɪ'taʃ].
- 4) prononciation de [ɐ] au lieu de [o] dans les syllabes précédant la syllabe tonique : *portrait* - *портрет* [pɐr'trjet].⁴³

L'adaptation morphologique a plusieurs formes. Kalinin⁴⁴ montre que l'adaptation la plus courante et la plus simple est l'utilisation d'un mot d'origine étrangère selon les modèles utilisés pour les mots russes. Ainsi, le mot français *douche* devient *душ* [ˈduʃ] en russe et se décline selon le modèle russe : nominatif *душ*, génitif *душа*, datif *душу*, etc. Un autre type d'adaptation est le changement du genre d'un mot selon les modèles existants : le nom masculin *trumeau* est devenu neutre en russe *трюмо* [trɥ'mo], car la terminaison -o en russe n'existe que pour des noms

⁴³ КАЛИНИН, Александр. *Лексика русского языка*. Москва : Издательство Московского Университета, 1978, p. 65-67.

⁴⁴ КАЛИНИН, Александр. *Лексика русского языка*. Москва : Издательство Московского Университета, 1978, p. 69-71.

neutres. L'adaptation selon le nombre est aussi assez courante en russe : la forme pluriel en langue étrangère, souvent avec la terminaison -s est utilisée comme la forme du singulier, car la terminaison -s ne porte pas la marque du pluriel en russe. Par exemple, le mot *cocos* en espagnol est la forme plurielle du mot *coco*, qui est, en russe, devenu une forme de singulier - *кокос* [kə'kos], avec sa propre forme du pluriel *кокосы* [kə'kosɨ].

Une autre sorte d'adaptation s'appelle "la modification grammaticale complète" : il s'agit d'un changement de la partie du discours, par exemple le mot *royal* en français est un adjectif, tandis qu'en russe c'est un nom masculin *рояль* [rɐ'jælj] (*piano*). L'adaptation la plus profonde est la lexicalisation : transformation d'un groupe de mots existant dans une langue étrangère en un seul mot en russe : *corps de ballet* - *кордебалет* [kərdɨbɐ'liet], *maître d'hôtel* - *менеджер* [mɨnɨdʒɐ'liet], etc.⁴⁵

Les mots signifiant des concepts étrangers, inhabituels pour les locuteurs russes s'appellent les *exotismes*. Tels mots sont, par exemple, *рататуй* [rɐtɐ'tuj] (*ratatouille*), *кюре* [kɨ'riɐ] (*curé*), *мистраль* [mɨs'tralɨ] (*mistral*).⁴⁶

⁴⁵ КАЛИНИН, Александр. *Лексика русского языка*. Москва : Издательство Московского Университета, 1978, р. 69-71.

⁴⁶ РАХМАНОВА, Людмила, СУЗДАЛЬЦЕВА Вера. *Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: Учебное пособие*. Москва : Издательство МГУ, Издательство «ЧеРо», 1997, р. 116.

3 PARTIE PRATIQUE

Dans la partie pratique, nous allons examiner des emprunts d'origine française utilisés en russe dans le domaine du commerce. Il est vrai que notre mémoire de licence est intitulé « Le lexique d'origine française dans la langue russe contemporaine », mais dans la langue russe, il existe beaucoup de domaines dans lesquels nous pouvons trouver des mots d'origine française. Pour pouvoir constituer une liste homogène et plus exhaustive, nous avons décidé de limiter le champ de nos recherches à un seul domaine. Comme nous avons déjà expliqué dans l'Introduction, nous nous sommes concentrée sur le domaine commercial, car il s'agit du domaine qui fournit régulièrement du lexique au russe contemporain par emprunt au français et qui, en plus, correspond au domaine de nos études.

Quels mots d'origine française sont utilisés en russe dans le domaine du commerce ? À quel point ces emprunts sont-ils adaptés au système de la langue russe ? Ce sont les questions auxquelles nous allons essayer de répondre au début de la partie pratique. Pour remplir cet objectif, nous allons élaborer une liste des emprunts au français utilisés dans le domaine du commerce en russe.

Dans le deuxième chapitre de la partie pratique, nous allons nous concentrer sur l'analyse des résultats du sondage qui a été effectué auprès d'un groupe de Français natifs et qui traite le sujet de l'aptitude à distinguer les mots d'origine française dans le discours russe. Le questionnaire est à voir en annexes sous le numéro 7.1. De plus, nous avons élaboré des graphiques sur la base des réponses aux questions (voir annexe 7.2).

Dans la partie théorique, nous avons montré que, en raison de la différence typologique entre la langue russe et la langue française, les emprunts au français doivent être adaptés graphiquement, phonétiquement et morphologiquement pour pouvoir être intégrés au système du russe. Il nous paraissait donc bien intéressant de voir si des

locuteurs natifs du français sont capables de reconnaître dans une phrase russe les mots qui proviennent de leur langue maternelle, mais qui sont phonétiquement et morphologiquement adaptés au russe (il est à noter que leur adaptation graphique n'est pas importante dans cette partie de notre mémoire de licence, car le sondage auprès des Français a été effectué à l'aide d'enregistrements audio).

3.1 Les mots d'origine française utilisés en russe dans le domaine commercial

Dans cette partie, nous allons présenter une liste des mots d'origine française utilisés en russe dans le domaine du commerce. Pour établir cette liste nous allons travailler avec les dictionnaires étymologiques : *Исторический словарь галлицизмов русского языка* de Epichkine et les dictionnaires étymologiques d'Ozhegov, d'Uchakov, de Vasmer, de Tchudinov et de Chanski (voir la bibliographie). Dans ces dictionnaires nous allons rechercher les mots d'origine française. Pour identifier quels mots sont utilisés dans le domaine commercial, nous allons consulter des dictionnaires thématiques spécialisés répertoriant les mots de différents domaines : affaires, économie, finances (*Словарь бизнес-терминов, disponible en-ligne ; Современный экономический словарь-справочник de Gatsalov ; Современный экономический словарь de Raisberg, Lozovski et Starodubtseva, etc.*).

Pour pouvoir mieux analyser dans la deuxième chapitre de ce partie pratique quels emprunts au français sont plus distinguables pour les locuteurs natifs du français, nous allons diviser les emprunts en plusieurs catégories : les emprunts directs au français, les emprunts indirects au français à l'aide des autres langues vectrices, les emprunts indirects aux autres langues via la langue française (c'est-à-dire le français fonctionne ici comme une langue vectrice) et les calques des mots français. Pour ce faire, nous allons nous appuyer sur les informations tirées des dictionnaires mentionnés ci-dessus. Malheureusement, il faut ajouter que les informations trouvées dans un

dictionnaire ne doivent pas toujours correspondre à celles fournies par un autre dictionnaire.

3.1.1 Les emprunts directs au français

Абонемент [ɛboni'ment] - le document accordant le droit d'utiliser le service, et ce droit lui-même.⁴⁷ Selon Vasmer, ce mot provient du mot français *abonnement*.⁴⁸

Акционер [aktsjə'ner] - une personne détenant des actions (dans une société de capitaux). Le mot provient soit de l'allemand *Aktionär* soit du français *actionnaire*.⁴⁹

Ассортимент [ɛsortim'ent] - un nombre d'objets pour la vente, le mot provient du français *assortiment*, d'*assortir* - choisir.⁵⁰

Афера [a'fiera] - provient du mot français *affaire* - transaction douteuse, escroquerie, fraude.⁵¹

Брошюра [brɛ'ʂurə] - selon Uchakov, le mot vient du français *brochure* et il est utilisé au même sens qu'en français, c'est-à-dire un livre ou un petit ouvrage broché.⁵²

⁴⁷ *Толковый словарь Ожегова*. [en ligne]. [consulté le 3 avril 2017]. Disponible sur : <http://slovarozhegova.ru>.

⁴⁸ *Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера*. [en ligne]. [consulté le 4 avril 2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>.

⁴⁹ *Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера*. [en ligne]. [consulté le 4 avril 2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>.

⁵⁰ ЧУДИНОВ, Александр. *Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка*. Санкт-Петербург : Издание книгопродавца В. И. Губинского, Типография С. Н. Худекова, 1894, p. 126.

⁵¹ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

⁵² *Толковый словарь Ушакова*. [en ligne]. [consulté le 7 avril 2017]. Disponible sur : <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>.

Буклет [bʊk'liet] - selon Komlev, la publicité ou la publication d'information, imprimée sur une seule feuille, pliée plusieurs fois ; mot issu du français *bouclette*.⁵³

Бюджет [bʊd'zɛt] - selon Tchudinov, le mot vient du français *budget*, qui, à son tour, provient du vieux français *bougette* - un petit sac pour des pièces. Il est utilisé au même sens qu'en français : ensemble des dépenses et recettes d'une entreprise, une structure, un particulier.⁵⁴

Бюро [bʊ'ro] - dans le domaine du commerce, le mot désigne un organe dirigeant une organisation ou un parti, il vient du français *bureau*.⁵⁵

Бюрократия [bʊrɛ'kratijə] - provient du français *bureaucratie*. Le mot a plusieurs sens : 1) Hiérarchie administrative, qui gère l'état ou la société. 2) L'ensemble des administrateurs 3) Formalité.⁵⁶

Директор [di'riektɔr] - selon Epichkine, le mot provient du français *directeur*, allemand *Direktor*, ou polonais *dyrektor* avec le même sens en russe qu'en français (c'est-à-dire celui qui dirige).⁵⁷

Кампания [kəm'panijə] – le mot vient du mot français *campagne* ; il a plusieurs sens : 1) Ensemble des activités politiques ou commerciales initiées pour la propagande. 2) Le temps qu'une machine est en marche entre deux arrêts.⁵⁸

⁵³ *Словарь иностранных слов русского языка*. [en ligne]. [consulté le 30 mars 2017]. Disponible sur : http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/.

⁵⁴ ЧУДИНОВ, Александр. *Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка*. Санкт-Петербург: Издание книгопродавца В. И. Губинского, Типография С. Н. Худекова, 1894. p. 171.

⁵⁵ *Словарь иностранных слов русского языка*. [en ligne]. [consulté le 30 mars 2017]. Disponible sur : http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/.

⁵⁶ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

⁵⁷ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

⁵⁸ *Большая Советская Энциклопедия*. [en ligne]. [consulté le 7 avril 2017]. Disponible su : http://enc-dic.com/enc_soviet/Kampanija-60246/.

Коммунальный [kəmʊ'nalʲnɨj] - issu du mot français *communal*, emprunté au début du XIX^e siècle avec le même sens qu'en français (appartenant à une commune)⁵⁹. Dans le domaine du commerce, cet adjectif est utilisé dans l'expression *коммунальный налог* (*une taxe communale*).

Консолидация [kənsəlɪ'datsɨjə] – le mot provient du mot français *consolidation*.⁶⁰ Il est utilisé dans le domaine du commerce avec le même sens qu'en français : 1) consolidation des entreprises ; 2) conversion d'une dette à court terme à une dette à long terme.⁶¹

Контроль [ken'trolʲ] - emprunté au français à la fin du XVIII^e siècle, avec le même sens en russe qu'en français – *contrôle*⁶² ; dans le domaine du commerce il est utilisé pour identifier “une composante de la gestion des objets et les processus économiques, et d'observer l'objet afin de vérifier le respect de son état comme il est prévu par la loi, les règlements, les instructions et les autres actes normatifs, ainsi que des programmes, des plans, des contrats, des projets, des accords”⁶³.

Кооперировать [kəɔpɪ'rɨrəvətʲ] - le mot vient du français *coopérer*, avec la même signification en russe qu'en français, c'est-à-dire agir, travailler conjointement avec quelqu'un.⁶⁴

Массовый [ˈmas:əvɨj] - l'adjectif provient du français *masse, de masse*.⁶⁵ Dans le domaine du commerce, il est utilisé dans l'expression *массовая*

⁵⁹ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

⁶⁰ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

⁶¹ *Словарь бизнес-терминов*. [en ligne]. [consulté le 22 juin 2017]. Disponible sur : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/6358>.

⁶² ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

⁶³ РАЙЗБЕРГ, Борис, ЛОЗОВСКИЙ, Леонид, СТАРОДУБЦЕВА, Елена. *Современный экономический словарь*. Москва : ИНФРА-М, 1999.

⁶⁴ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

⁶⁵ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

продукция (production de masse) - la production pendant une période prolongée de grande quantité du même type de produit, qui repose essentiellement sur le principe de la production en ligne.⁶⁶

Машина [ma'ʃinə] - emprunté à l'époque de Pierre le Grand, le mot vient du mot français *machine* avec la même signification en russe qu'en français.⁶⁷ Dans le domaine du commerce, il est utilisé comme une partie du mot composé *машиностроение (la construction mécanique)* - l'une des plus importantes industries manufacturières.⁶⁸

Миллиард [mili'l'art] – issu du français *milliard* avec le même sens en russe qu'en français.⁶⁹

Ниша ['niʃə] - emprunté au XVIII^e siècle au français, où *niche* est dérivé de *nicher*⁷⁰. Dans le domaine du commerce, le mot signifie un domaine d'activité très spécialisé.

Организация [ɔrgənizatsi'jə] – le mot provient du français *organisation*, avec le même sens qu'en français.⁷¹ Dans le domaine commercial, le mot est utilisé comme le synonyme du mot *établissement, agence*.

Официальный [ɔfitsi'al'ni] - emprunté au XIX^e siècle au français *officiel*⁷²; le mot français a été emprunté à l'anglais *official*, lui-même

⁶⁶ РАЙЗБЕРГ, Борис, ЛОЗОВСКИЙ, Леонид, СТАРОДУБЦЕВА, Елена. *Современный экономический словарь*. Москва : ИНФРА-М, 1999.

⁶⁷ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

⁶⁸ ГОРКИН, Александр. *География. Современная иллюстрированная энциклопедия*. Москва: Росмэн, 2006.

⁶⁹ *Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера*. [en ligne]. [consulté le 4 avril 2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>.

⁷⁰ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

⁷¹ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

⁷² ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

emprunté au latin *officialis*⁷³. Le mot en russe a le même sens qu'en français, est souvent utilisé dans le domaine commercial, par exemple, dans les locutions *официальный документ (document officiel)*, *официальная учетная ставка (taux d'escompte officiel)*, *официальная забастовка (grève officielle)*, *официальная часть открытого рынка труда (main-d'œuvre disponible sur le marché du travail et offres d'emploi enregistrées dans les agences d'emploi)*, etc.⁷⁴

Патронаж [pətre'naʃ] – le mot vient du mot français *patronage* avec le même sens en russe qu'en français.⁷⁵ Dans le domaine commercial, il est utilisé pour désigner un soutien financier de l'organisation de la sphère sociale ou culturelle, exercé par les structures commerciales.⁷⁶

Портфель [pert'felj] - emprunté au XIX^e siècle du mot français *portefeuille*.⁷⁷ Dans le domaine commercial, le mot signifie l'ensemble de certains matériels, finances, permettant de comprendre la nature, l'orientation, la portée de l'activité et les perspectives des sociétés, des banques, des organisations, etc.⁷⁸

Реформа [ri'formə] – le mot vient du français *réforme* avec le même sens en russe qu'en français⁷⁹ ; dans le domaine commercial il est utilisé dans les locutions *экономическая реформа (réforme économique)*, *финансовая реформа (réforme financière)*, etc.

⁷³ *Étymologie - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. [consulté le 1 juillet 2017]. Disponible sur : <http://www.cnrtl.fr/etymologie/official>

⁷⁴ *Словарь бизнес-терминов*. [en ligne]. [consulté le 22 juin 2017]. Disponible sur : <http://dic.academic.ru/contents.nsf/business/>.

⁷⁵ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

⁷⁶ ГУСЕВ, К. А. *Связи с общественностью в экономике: Учебное пособие*. [en ligne]. [consulté le 1 juillet 2017]. Disponible sur : <http://www.eartist.narod.ru/text15/107.htm>

⁷⁷ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

⁷⁸ *Словарь бизнес-терминов*. [en ligne]. [consulté le 22 juin 2017]. Disponible sur : <http://dic.academic.ru/contents.nsf/business/>.

⁷⁹ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

Саботаж [səbe'taʂ] – le mot provient du français *sabotage* avec le même sens en russe qu'en français : négligence délibérée lors de l'exécution d'une tâche ou d'un travail.⁸⁰

Талон [tə'lon] - emprunté au XIX^e siècle, le mot provient du mot français *talon*⁸¹, il est utilisé en russe pour nommer une annexe aux obligations au porteur, qui permet au propriétaire de recevoir une nouvelle feuille de liaison coupons, lorsque tous les coupons précédents sont utilisés.⁸²

Транспорт ['traspɔrt] - emprunté au XVIII^e siècle, le mot vient du français *transport* avec le même sens en russe qu'en français⁸³. Dans le domaine commercial, l'adjectif dérivé à l'aide du suffixe -н- *транспортный* [tr'anspɔrtɲɪj] est utilisé dans les locutions *транспортный налог* (taxe sur les véhicules), *транспортная логистика* (la logistique de transport), etc.

Триер [tri'i'jɪr] - emprunté à l'époque soviétique, le mot provient du mot français *trieur*⁸⁴ avec le même sens (appareil utilisé pour le nettoyage et le triage des produits agricoles)⁸⁵.

Триллион [trilij'i'on] - emprunté au français, le mot vient du mot *trillion* avec le même sens en russe qu'en français.⁸⁶

⁸⁰ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

⁸¹ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

⁸² БАТЛЕР, Брайен, ДЖОНСОН, Брайан, СИДУЭЛЛ, Грэм. *Финансы. Толковый словарь*. 2-е изд. Москва : "ИНФРА-М", "Весь Мир", 2000.

⁸³ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

⁸⁴ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

⁸⁵ *Larousse Dictionnaire de français*. [en ligne]. [consulté le 14 avril 2017]. Disponible sur : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/trieur/>.

⁸⁶ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

Утилизация [ʊtʲilʲiˈzatsʲijə] - emprunté au XIX^e siècle au français (issu du mot *utilisation*)⁸⁷ ; dans le domaine commercial, ce terme signifie l'utilisation des ressources secondaires et les déchets de consommation pour la production⁸⁸.

Финансы [fʲɪˈnansɨ] - le mot vient du français *finances* avec le même sens; l'adjectif dérivé **финансовый** [fʲɪˈnansəvʲij] signifie ayant rapport aux finances.⁸⁹ Cet adjectif est souvent utilisé dans le domaine du commerce.

Форс-мажор [ˈfors mɐˈzɔr] – le mot provient du français *force majeure* avec le même sens en russe qu'en français⁹⁰ ; dans le domaine commercial, le mot est utilisé seul, surtout dans le domaine de l'assurance et des investissements. L'adjectif dérivé à l'aide d'un suffixe -н- **форс-мажорный** [fˈors-mɐzˈornɨj] est utilisé dans les locutions suivantes : *форс-мажорный риск* (*risque de force majeure*), *форс-мажорное обстоятельство* (*cas de force majeure*).

Циркуляр [t͡sʲɪrkʊlʲˈæɐ] - le mot vient du français *circulaire* (*lettre circulaire*)⁹¹, avec la même signification en russe qu'en français : “écrit, avis (souvent officiel), tiré à un certain nombre d'exemplaires, par lequel sont communiqués les ordres d'un chef de service à ses subordonnés ou des informations intéressant l'ensemble du personnel”⁹².

⁸⁷ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

⁸⁸ *Финансовый словарь проекта «Финам»*. [en ligne]. [consulté le 24 juin 2017]. Disponible sur : <http://finam.ru/dictionary>.

⁸⁹ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

⁹⁰ *Толковый словарь Ушакова*. [en ligne]. [consulté le 7 avril 2017]. Disponible sur : <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>.

⁹¹ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

⁹² *Larousse Dictionnaire de français*. [en ligne]. [consulté le 14 avril 2017]. Disponible sur : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/circulaire>.

Шантаж [ʃən'taʃ] - le mot provient du français *chantage*⁹³ ; le *Dictionnaire des termes d'affaires* donne l'explication suivante : "genre de crime d'extorsion de biens, d'argent sous la menace de compromettre la divulgation de l'information"⁹⁴.

3.1.2 Des emprunts indirects au français à l'aide d'autres langues vectrices

Арест ['ariest] - dans le domaine commercial, le mot signifie la décision du tribunal d'interdire l'utilisation de tous les biens de propriété. Selon Vasmer, le mot provient du mot *arrest* (vieux français), auquel il a été emprunté via la langue allemande et puis la langue polonaise, par la langue russe, au XVIII^e siècle⁹⁵.

Биржа ['bʲirʒə] - avec le même sens que le mot *bourse* en français, selon Vasmer, il vient de l'allemand *Börse*, qui, à son tour, provient du français *bourse*, qui remonte au nom de famille *van der Burse*⁹⁶ ; en dehors de l'utilisation du terme *биржа* indépendamment, le mot est aussi utilisé dans les locutions *биржа труда* (*bourse de l'emploi*), *фондовая биржа* (*bourse des valeurs*), *валютная биржа* (*bourse de change*), *товарная биржа* (*bourse de commerce*).

Инфляция [ɪn'flʲætsʲijə] - emprunté au XX^e siècle à l'anglais, où *inflation* provient du mot français *inflation* "gonflement", du latin *inflare* "faire

⁹³ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

⁹⁴ *Словарь бизнес-терминов*. [en ligne]. [consulté le 22 juin 2017]. Disponible sur : <http://dic.academic.ru/contents.nsf/business/>.

⁹⁵ *Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера*. [en ligne]. [consulté le 4 avril 2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>.

⁹⁶ *Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера*. [en ligne]. [consulté le 4 avril 2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>.

explorer"⁹⁷ : l'augmentation constante du niveau des prix et des salaires⁹⁸.

Миллионер [mɪlɪo'njɐr] - emprunté au français (*millionnaire*) via l'allemand (*Millionär*) ; avec le même sens en russe qu'en français.⁹⁹

Позиция [pə'ziʦijsjə] - emprunté à l'époque de Pierre le Grand au français (*position*) via le polonais¹⁰⁰ ; dans le domaine commercial, le mot signifie la mesure dans laquelle l'investisseur, courtier ou spéculateur est lié par l'achat ou la vente des valeurs mobilières, des devises et des articles¹⁰¹.

Социальный [sətsɪ'alinij] - emprunté au XIX^e siècle à l'allemand, où *sozial* remonte au mot français *social*. En russe, le mot a le même sens qu'en français¹⁰², dans le domaine commercial, le mot est utilisé dans les locutions *социальная инфляция* (*l'inflation sociale*), *социальная политика организации* (*la politique sociale de l'organisation*), *социальный маркетинг* (*le marketing social*), etc.

Фабрика ['fabrɪkə] - emprunté au français (*fabrique*) via le polonais (*fabryka*) ou l'allemand (*Fabrike*) avec le même sens en russe qu'en français.¹⁰³

⁹⁷ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

⁹⁸ БАТЛЕР, Брайен, ДЖОНСОН, Брайан, СИДУЭЛЛ, Грэм. *Финансы. Толковый словарь*. 2-е изд. Москва : "ИНФРА-М", "Весь Мир", 2000.

⁹⁹ *Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера*. [en ligne]. [consulté le 4 avril 2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>.

¹⁰⁰ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁰¹ БАТЛЕР, Брайен, ДЖОНСОН, Брайан, СИДУЭЛЛ, Грэм. *Финансы. Толковый словарь*. 2-е изд. Москва : "ИНФРА-М", "Весь Мир", 2000.

¹⁰² ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁰³ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

3.1.3 Les emprunts indirects à d'autres langues via le français (le français comme une langue vectrice)

Агент [e'gient] - la personne chargée par une entreprise de s'occuper des commandes, des affaires officielles, etc.¹⁰⁴ Selon Chanski, il s'agit d'un emprunt indirect : le mot *agent* était emprunté au début du XVII^e siècle à l'allemand, où il était emprunté au français qui, à son tour, a emprunté ce mot au latin.¹⁰⁵ Dans le domaine du commerce, le mot est utilisé souvent dans les locutions *агент по недвижимости* (*agent immobilier*), *агент по закупкам* (*agent aux achats*), *агент по продажам* (*agent commercial*), etc.

Акт ['akt] - dans le domaine du commerce, un document attestant de quelque chose.¹⁰⁶ Le mot a été emprunté au français à la fin du XVIII^e siècle et provient du mot *acte*, qui, à son tour, provient du latin *actus*.¹⁰⁷

Акциз [akts'is] - selon Vasmer, le mot provient du français *accise*, qui, à son tour, provient du latin *accīsum*.¹⁰⁸ En russe, le mot a le même sens qu'en français canadien : "impôt indirect portant sur certains produits ou objets de consommation (alcool, bijoux, carburant, tabac, etc.)".¹⁰⁹

¹⁰⁴ *Толковый словарь Ожегова*. [en ligne]. [consulté le 3 avril 2017]. Disponible sur : <http://slovarozhegova.ru>.

¹⁰⁵ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁰⁶ *Толковый словарь Ожегова*. [en ligne]. [consulté le 3 avril 2017]. Disponible sur : <http://slovarozhegova.ru>.

¹⁰⁷ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁰⁸ *Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера*. [en ligne]. [consulté le 4 avril 2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>.

¹⁰⁹ *Larousse Dictionnaire de français*. [en ligne]. [consulté le 14 avril 2017]. Disponible sur : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/accise>.

Апостиль [e'postilʲ] - addition en marge ou au bas d'un document, le mot vient du mot français *apostille* (qui provient du latin *apostilla*, qui, à son tour, vient de *ad posita* - ajouté après).¹¹⁰

Вакансия [væk'anisijə] - le mot vient du français *vacance* qui provient du latin *vacantia* ; un poste momentanément libre.¹¹¹

Визит [vi'zit] - emprunté à l'époque de Pierre le Grand au français (*visite*), qui provient du latin (*visitare* - regarder attentivement), avec le même sens en russe qu'en français.¹¹² L'adjectif dérivé de ce mot *визитный* [vi'zitnɨj] est très souvent utilisé dans la domaine commercial dans la locution *визитная карточка* (*carte de visite*).

Демократический [dɨməkretɨ'itɕiskij] – l'adjectif dérivé du nom *демократия* [dɨmɛkr'atijə], emprunté au XVII^e siècle via le polonais au français, provient du mot *démocratie* (qui, à son tour, provient du grec *dēmos* - peuple, *kratos* - pouvoir)¹¹³ ; le mot a le même sens en russe qu'en russe. Dans le domaine commercial, il est utilisé dans la locution *демократический стиль управления* (*le type de gestion démocratique*).

Дефляция [dɨ'fliætsijə] - réduction de la masse monétaire afin de supprimer l'inflation¹¹⁴, le mot provient du français *déflation*, qui, à son tour, provient du latin *deflatio* - soufflage¹¹⁵.

¹¹⁰ ЧУДИНОВ, Александр. *Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка*. Санкт-Петербург : Издание книгопродавца В.И. Губинского, Типография С.Н. Худекова, 1894, р. 104.

¹¹¹ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹¹² ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹¹³ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹¹⁴ ГАЦАЛОВ, Мисост. *Современный экономический словарь-справочник*. Ухта : УГТУ, 2001, р. 88.

¹¹⁵ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

Динамический [dɪnɐ' mɪjɛ̃tɕɪskɪj] - le mot provient du français *dynamique* (emprunté au grec $\delta \upsilon \nu \alpha \mu \iota \kappa \omicron \varsigma$ « *fort, puissant* »¹¹⁶) avec le même sens en russe qu'en français¹¹⁷; dans le domaine commercial, le mot est utilisé dans les locutions *динамическая точка безубыточности* (*seuil de rentabilité dynamique*), *динамическая корректировка позиции* (*l'ajustement dynamique de la position*), etc.

Журнал [zʊr'nal] - selon Epichkine, c'est un emprunt indirect : le mot *journal* était emprunté au français, où il était, à son tour, emprunté au hollandais.¹¹⁸ Dans le domaine commercial, le mot signifie un journal pour l'enregistrement des actions et des opérations dans les entreprises.¹¹⁹

Индустрия [ɪndʊs'trɪjə] - le mot provient du français *industrie*, qui, à son tour, provient du latin *industria*¹²⁰, avec le sens même qu'en français où cette expression désigne une activité économique.

Инициировать [ɪnɪjɪs'irɐvətɨ], **инисиировать** [ɪnɪjɪs'irɐvətɨ] - le mot provient du français *initier*¹²¹, qui, à son tour, a été emprunté au latin¹²². Signification dans le domaine du commerce : démarrer un projet.

Инспекция [ɪn'spɛktsɪjə] - vient du mot français *inspection*, qui, à son tour, a été emprunté au latin. Le mot a plusieurs sens : 1) La surveillance des actions de quelqu'un en conformité avec toutes les règles. 2)

¹¹⁶ *Etymologie - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. [consulté le 1 juillet 2017]. Disponible sur : <http://www.cnrtl.fr/etymologie/dynamique>

¹¹⁷ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹¹⁸ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹¹⁹ *Толковый словарь Ушакова*. [en ligne]. [consulté le 7 avril 2017]. Disponible sur : <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>.

¹²⁰ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹²¹ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹²² *Etymologie - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. [consulté le 1 juillet 2017]. Disponible sur : <http://www.cnrtl.fr/etymologie/initier>

L'institution en charge de la supervision de quelque chose¹²³. Dans le domaine du commerce le mot est souvent utilisé dans la locution *финансовая инспекция (l'inspection financière)*.

Инцидент [ɪntsɨ'dɨɛnt] - emprunté au français (*incident*) au XIX^e siècle, où il est issu du nom latin *incidens* dérivé du verbe *incidere* (avoir lieu) ; employé avec le même sens en russe qu'en français (petit événement qui survient)¹²⁴. Dans le domaine du commerce le mot est souvent utilisé dans la locution *производственный инцидент (accident du travail)*.

Имитация [ɪmɨ'tatsɨjə] – le mot provient du français *imitation*, qui est, à son tour, d'origine latine ; le mot en russe a la même signification qu'en français¹²⁵ ; dans le domaine commercial, ce mot est utilisé dans la locution *имитация в менеджменте* - le processus d'élaboration d'un modèle de la situation réelle et la réalisation des expériences pour comprendre comment les choses peuvent changer¹²⁶.

Коммерция [kə'mɨertsɨjə] - emprunté au XVII^e siècle à l'allemand *Kommerz*, qui provient du français *commerce*, la signification en russe est la même qu'en français.¹²⁷ L'adjectif dérivé *коммерческий* [kə'mɨ'ertɕɨskɨj] est souvent utilisé dans le domaine du commerce.

¹²³ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹²⁴ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹²⁵ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹²⁶ РАЙЗБЕРГ, Борис, ЛОЗОВСКИЙ, Леонид, СТАРОДУБЦЕВА, Елена. *Современный экономический словарь*. Москва : ИНФРА-М, 1999.

¹²⁷ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

Комитет [kəmi'tɨt] - emprunté au français (*comité*), qui provient d'anglais *committee*, qui, à son tour, provient du latin *committo*.¹²⁸ Le mot a plusieurs significations : 1) un groupe de responsables assemblés pour discuter d'un problème ; 2) Organe de contrôle de l'État, conçu pour effectuer des tâches diverses¹²⁹ (souvent le contrôle financier).

Кооперация [kəopɨrɨ'ratsɨjə] - emprunté au français (*coopération*) ou à l'allemand (*Kooperation*), lui-même provenant du latin (*cooperatio*).¹³⁰ Dans le domaine commercial, le mot signifie l'association d'individus sur la base de l'adhésion volontaire à l'entrepreneuriat collectif.¹³¹

Легальный [li'galɨnɨj] - emprunté au XIX^e siècle au français, où *légal* provient du latin *legalis* avec le même sens en russe qu'en français¹³² ; dans le domaine commercial, le mot est utilisé dans plusieurs locutions, par exemple *легальный иммигрант* (*immigrant légal*), *легальный бизнес* (*affaires légitimes*), etc.

Метод ['mɨtət] – le mot vient du français *méthode*, qui provient du grec *methodos* (procédé, moyen)¹³³ ; dans le domaine commercial, le mot est utilisé pour nommer les procédés de prendre des décisions (*метод экспертных оценок, метод Дельфи, метод критического пути*), les procédés de formation des prix (*методы ценообразования, метод средней цены*), etc.

¹²⁸ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹²⁹ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹³⁰ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹³¹ РАЙЗБЕРГ, Борис, ЛОЗОВСКИЙ, Леонид, СТАРОДУБЦЕВА, Елена. *Современный экономический словарь*. Москва : ИНФРА-М, 1999.

¹³² ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹³³ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

Миллион [mili' on] - selon Vasmer, le mot provient de l'allemand *Million*, du français *million* ou d'italien *milione*¹³⁴; le mot français, a son tour a été emprunté à l'italien *milione* «mille fois mille»¹³⁵; avec le même sens en russe qu'en français.

Патрон [pe'tron] - emprunté à l'époque de Pierre le Grand au français où *patron* provient du latin *patronus* (protecteur). En russe, le mot a plusieurs significations ; l'une des significations est la même qu'en français : le directeur d'entreprise.¹³⁶

Период [pi'riod] - emprunté au XIX^e siècle, le mot vient du français *période*, qui, à son tour, provient du latin *periodus*¹³⁷ ; dans le domaine commercial, le mot est utilisé pour désigner la durée pendant laquelle on peut ou doit accomplir le processus économique, le plan d'action, le contrat, la garantie, le paiement des dettes, etc. Par exemple, *период гарантии* (*période de garantie*), *ла период планирования* (*période de planification*), etc.¹³⁸

План ['plan] - emprunté à l'époque de Pierre le Grand à l'allemand (*Plan*), qui provient du français *plan*, remontant au latin *planta* (contour)¹³⁹ ; dans le domaine commercial, on peut parler des *директивные экономические планы* (*des plans économiques directifs*), *индикативные экономические планы* (*des plans économiques*

¹³⁴ *Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера*. [en ligne]. [consulté le 4 avril 2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>.

¹³⁵ *Etymologie - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. [consulté le 1 juillet 2017]. Disponible sur : <http://www.cnrtl.fr/etymologie/million>

¹³⁶ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹³⁷ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹³⁸ РАЙЗБЕРГ, Борис, ЛОЗОВСКИЙ, Леонид, СТАРОДУБЦЕВА, Елена. *Современный экономический словарь*. Москва : ИНФРА-М, 1999.

¹³⁹ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

indicatifs), *актуальные экономические планы (des plans économiques actuels)*, etc.¹⁴⁰

Политика [pe'litikə] - emprunté à l'époque de Pierre le Grand au français *politique* avec la même sens ; le mot provient du latin *politica*, remontant du grec *politikē*, dérivé de *polis*¹⁴¹ ; dans le domaine commercial, il est utilisé dans les locutions *антидемпинговая политика (législation antidumping)*, *антиинфляционная политика (politique anti-inflationniste)*, *ассортиментная политика (politique d'assortiment)*, *бюджетно-налоговая политика (politique fiscale)*, *политика в области цен (politique de prix)*, *валютная политика (politique monétaire)*, *внешнеэкономическая политика (politique du commerce extérieur)*, etc.¹⁴²

Потенциальный [pətʲɪnt͡sʲɪ'alinʲɪj] - emprunté au XIX^e siècle, issu du français *potentiel*, qui, à son tour, provient du latin *potentialis*. Il a la même signification en russe qu'en français¹⁴³ ; dans le domaine commercial, il est utilisé dans les locutions suivantes : *потенциальная конкуренция (concurrence potentielle)*, *потенциально конкурентный рынок (marché potentiellement concurrentiel)*, *потенциальный рынок (marché potentiel)*, *потенциальный валовой доход (revenu brut potentiel)*, etc.¹⁴⁴

Резерв [rʲɪ'zierf] – emprunté au français où le mot *réserve* vient du mot latin *reservare* ; il désigne l'ensemble des ressources non-utilisés jusqu'à

¹⁴⁰ КУРАКОВ, Лев, КУРАКОВ Владимир, КУРАКОВ Александр. *Экономика и право: словарь-справочник*. Москва: Вуз и школа, 2004.

¹⁴¹ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁴² *Словарь бизнес-терминов*. [en ligne]. [consulté le 22 juin 2017]. Disponible sur : <http://dic.academic.ru/contents.nsf/business/>.

¹⁴³ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁴⁴ *Финансовый словарь проекта «Финам»*. [en ligne]. [consulté le 24 juin 2017]. Disponible sur : <http://finam.ru/dictionary>.

maintenant ¹⁴⁵ ; dans le domaine commercial, on utilise les locutions comme *финансовые резервы* (*réserves financières*), *человеческие резервы* (*réserves humaines*), etc.

Результат [rɪzʊlʲi'tat] - selon Chanski, le mot vient du français *résultat* qui provient du latin *resultatum* - rendement. En russe, le mot a le même sens qu'en français¹⁴⁶ ; dans le domaine commercial, le mot est utilisé dans les locutions *результативная инновация* (*innovation productive*), *результативный фонд* (*fonds efficace*), etc¹⁴⁷.

Реклама [rɪk'lamə] - emprunté dans la deuxième moitié du XIX^e siècle au français où le mot *réclame* remonte au latin *reclamare* ; en russe, le mot a le même sens que le mot *publicité* en français.¹⁴⁸

Серия ['sɛrɪjə] - emprunté au XIX^e siècle au français où *série* provient du latin *sero*¹⁴⁹. Dans le domaine commercial, ce mot signifie : 1) l'ensemble des titres, des billets de banque, émis par le même identifiant ; 2) un groupe de marchandises similaires, des articles.¹⁵⁰ L'adjectif dérivé *серийный* est utilisé dans la locution *серийное производство* (*production en série*).

¹⁴⁵ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁴⁶ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁴⁷ *Финансовый словарь проекта «Финам»*. [en ligne]. [consulté le 24 juin 2017]. Disponible sur : <http://finam.ru/dictionary>.

¹⁴⁸ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁴⁹ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁵⁰ РАЙЗБЕРГ, Борис, ЛОЗОВСКИЙ, Леонид, СТАРОДУБЦЕВА, Елена. *Современный экономический словарь*. Москва : ИНФРА-М, 1999.

Текстильный [tʲiksɨ'ʲilʲinʲ] - emprunté au XX^e siècle du mot français *textile* (qui provient du latin *textilis*) à l'aide du suffixe -н¹⁵¹. Dans le domaine commercial, le mot est utilisé dans la locution *текстильная промышленность* (*industrie textile*).

Цикл [ˈt͡sikl] - le mot vient mot du français *cycle* provenant du latin *cyclus* qui, à son tour, provient du grec *kyklos*.¹⁵² En russe, le mot a le même sens qu'en français, il désigne une série de phénomènes qui se renouvellent à une certaine fréquence et dans un ordre déterminé ; dans le domaine commercial, le mot est utilisé dans la locution *производственный цикл* (*cycle de production*) - le processus de création des biens du début à la fin de leur production.¹⁵³

Шеф [ˈʂɛf] - emprunté à l'époque de Pierre le Grand au français, le mot vient du mot français *chef* (qui provient du latin classique *caput*¹⁵⁴) avec le même sens en russe qu'en français¹⁵⁵, dans le domaine commercial, il est souvent utilisé pour nommer le directeur d'entreprise.

3.1.4 Les mots russes calqués sur les mots français

Влияние [vlʲi'jænʲijə] - selon Chanski, il s'agit du calque sémantique du mot français *influence* ; avec le même sens en russe qu'en français¹⁵⁶ ; dans le domaine commercial, le mot est utilisé dans plusieurs locutions,

¹⁵¹ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁵² ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁵³ *Финансовый словарь проекта «Финам»*. [en ligne]. [consulté le 24 juin 2017]. Disponible sur : <http://finam.ru/dictionary>.

¹⁵⁴ *Etymologie - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. [consulté le 1 juillet 2017]. Disponible sur : <http://www.cnrtl.fr/etymologie/chef>

¹⁵⁵ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁵⁶ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

par exemple *влияние роста доходов* (*impact de la croissance des revenus*) - le changement de l'état d'équilibre du marché monétaire en raison de la croissance du revenu national, ce qui conduit à une augmentation des taux d'intérêt avec une offre limitée d'argent¹⁵⁷.

Переворот [pʲirivʲe'rot] - le calque morphologique du mot français *révolution*.¹⁵⁸ Dans le domaine commercial, le mot est utilisé dans la locution *промышленный переворот* (*la révolution industrielle*).

Полномочие [pəlne'mot͡ɕijə] - dérivé du français *plein pouvoir* (*полный, мощь*)¹⁵⁹ ; dans le domaine commercial, le mot signifie les droits d'une personne morale ou d'une personne physique d'effectuer des transactions commerciales, ainsi que les fonctions de représentation, fixées par la loi ou par un notaire.¹⁶⁰

Положение [pələ'zɛnʲijə] - emprunté au XVIII^e siècle au français comme le calque sémantique de *position*¹⁶¹ ; dans le domaine commercial, ce mot signifie un acte normatif qui définit la procédure de la formation, la structure, les fonctions, les responsabilités, les attributions et l'organisation du travail des organismes (d'État) et de leurs fonctionnaires.¹⁶²

¹⁵⁷ *Финансовый словарь проекта «Финам»*. [en ligne]. [consulté le 24 juin 2017]. Disponible sur : <http://finam.ru/dictionary>.

¹⁵⁸ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁵⁹ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁶⁰ РАЙЗБЕРГ, Борис, ЛОЗОВСКИЙ, Леонид, СТАРОДУБЦЕВА, Елена. *Современный экономический словарь*. Москва : ИНФРА-М, 1999.

¹⁶¹ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁶² *Словарь бизнес-терминов*. [en ligne]. [consulté le 22 juin 2017]. Disponible sur : <http://dic.academic.ru/contents.nsf/business/>.

Развлечение [rəzvliˈtʂɛnʲɪjə] - le calque morphologique du mot français : *divertissement* di- — раз-, -vert- — -влеч-, -issement — -ение, dérivé de *divertir* ; dans le domaine commercial, ce mot est utilisé pour nommer l'un des domaines des activités commerciales : *индустрия развлечений, сфера развлечений (industrie des loisirs)*.

Удовлѳворить [ʊdɔvliˈtvɛˈriːtʲ] - le calque morphologique du mot français *satisfaire*, composition de *satis* - *довольно* et de *faire* - *творить*¹⁶³. Dans le domaine commercial, ce mot signifie “dédommager, donner à quelqu'un une compensation matérielle en réparation d'une perte ou d'un dommage subi”.¹⁶⁴

Bien que nous n'ayons analysé qu'un seul domaine de l'activité humaine - le commerce, la liste des emprunts que nous avons présentée montre, qu'en russe contemporain, il existe un grand nombre d'emprunts au français. Nous avons également montré que tous les emprunts ne proviennent pas directement du français, mais que la langue française joue souvent le rôle d'une “langue vectrice” pour des emprunts au latin, au grec, à l'anglais ou à l'italien. D'un autre côté, nous avons montré que, pour des emprunts au français, c'est le polonais et l'allemand qui sont souvent “des langues vectrices”.

Il est aussi important d'ajouter que, dans le domaine de l'étymologie, il existe souvent des avis différents sur l'origine des mots. Par exemple, dans le dictionnaire étymologique de Chanski, le mot *дефляция* [dɪˈflʲætsʲɪjə] provient du français *déflation*, qui, à son tour, provient du latin *deflatio* - soufflage¹⁶⁵. D'un autre côté, le dictionnaire français d'étymologie du *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* donne une autre explication de l'origine du mot : le mot provient

¹⁶³ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁶⁴ *Большой экономический словарь*. Под редакцией А.Н. Азрилияна.— Москва : Институт новой экономики, 1997.

¹⁶⁵ ЕПИШКИН, , Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

de l'anglais *deflation*¹⁶⁶. Nous voudrions souligner que nous sommes bien consciente de telles différences, mais dans le cadre de ce travail, nous nous sommes appuyée sur les sources citées, même si dans des cas particuliers il existe d'autres opinions.

3.2 Présentation du sondage

Dans cette partie, nous nous concentrons sur l'analyse des résultats du sondage qui a été effectué auprès d'un groupe de locuteurs natifs de la langue française et qui traite le sujet de l'identification des emprunts français en russe par les locuteurs natifs du français. Le groupe sondé était représenté par les locuteurs natifs qui ne parlaient pas russe : des étudiants et des professeurs français de l'Université de Perpignan Via Domitia. Le sondage a consisté en deux étapes : l'écoute d'enregistrement de 5 phrases en russe, dont chaque phrase contient quelques mots d'origine française et le remplissage d'un questionnaire. Les personnes sondées avaient pour objectif principal d'essayer de comprendre les phrases en russe et de repérer les mots d'origine française. Avant de présenter les résultats de notre sondage, nous allons d'abord analyser les phrases présentées.

La phrase numéro un : *Комитет контроля проведёт инспекцию коммерческой организации. Comité de contrôle effectuera l'inspection d'une organisation commerciale.*

Les mots d'origine française dans cette phrase sont les suivants :

1. *Комитет* [kəmi'tɛt] - emprunt indirect ; emprunté au latin via l'anglais et le français¹⁶⁷. Dans le cas de ce mot, nous pouvons parler des adaptations graphique et phonétique (et aussi de l'adaptation

¹⁶⁶ *Etymologie - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. [consulté le 1 juillet 2017]. Disponible sur : <http://www.cnrtl.fr/etymologie/deflation>.

¹⁶⁷ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

morphologique, parce que la terminaison du mot change selon le cas, mais dans cette phrase le mot est au nominatif, alors l'adaptation morphologique ne peut pas être tracée ici).

2. *Контроля*, une forme du mot *контроль* [ken'trolʲ] - emprunt direct au français¹⁶⁸, le mot a subi des adaptations graphique, phonétique et morphologique.
3. *Инспекцию*, une forme du mot *инспекция* [in'spekt͡sʲjə] - emprunt indirect au latin via le français¹⁶⁹, le mot a subi des adaptations graphique, phonétique et morphologique.
4. *Коммерческой*, une forme du mot *коммерческая* [kəm'ert͡sʲiskʲij] - l'adjectif dérivé du mot *коммерция* [kəm'ɛrt͡sʲjə], emprunt indirect au français via l'allemand¹⁷⁰. L'adjectif a subi des adaptations graphique, phonétique et morphologique.
5. *Организации* une forme du mot *организация* [ɔrgənʲi'zatsʲjə] - emprunt direct au français¹⁷¹, le mot a subi des adaptations graphique, phonétique et morphologique.

La phrase numéro deux: *Финансовые реформы привели к массовому саботажу на фабрике. Les réformes financières ont conduit à un sabotage de masse dans l'usine.*

Les mots d'origine française dans cette phrase sont les suivants :

1. *Финансовые*, une forme plurielle de l'adjectif *финансовый* [fʲin'ansəvɔj] - l'adjectif dérivé du mot *финансы* (l'emprunt direct ¹⁷²), le mot a subi des adaptations graphique, phonétique et morphologique.

¹⁶⁸ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹⁶⁹ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹⁷⁰ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁷¹ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹⁷² ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

2. *Реформы*, une forme du mot *реформа* [ri'formə] - emprunt direct¹⁷³, le mot a subi des adaptations graphique, phonétique et morphologique.
3. *Массовому*, une forme du mot *массовый* ['mas:əvɨj] - emprunt direct¹⁷⁴, le mot a subi des adaptations graphique, phonétique et morphologique.
4. *Саботажу*, une forme du mot *саботаж* [səbɐ'taʂ] - emprunt direct¹⁷⁵, le mot a subi des adaptations graphique, phonétique et morphologique.
5. *Фабрике*, une forme du mot *фабрика* ['fabrikə] - le mot a été emprunté au français via le polonais ou l'allemand¹⁷⁶. Le mot a subi les adaptations graphique, phonétique et morphologique.

La troisième phrase: *Многомиллионные аферы послужили причиной ареста директора. Des affaires de plusieurs millions étaient la raison de l'arrestation du directeur.*

Les mots d'origine française dans cette phrase sont les suivants :

1. *Многомиллионные*, un mot composé de deux racines: *много* [mn'ogə] une racine russe signifiant la grande quantité et *миллион* [mɪl'jo n] - emprunt indirect à l'italien via le français ou l'allemand ou direct à l'italien¹⁷⁷. Il faut aussi noter qu'il s'agit d'un adjectif dérivé à l'aide du suffixe -н-. Le morphème emprunté a subi des adaptations graphique, phonétique et morphologique.

¹⁷³ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹⁷⁴ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹⁷⁵ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹⁷⁶ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹⁷⁷ *Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера*. [en ligne]. [consulté le 4 avril 2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>.

2. *Аферы*, une forme plurielle du mot *афера* [a'fiera] - emprunté directement au français¹⁷⁸, le mot a subi des adaptations graphique, phonétique et morphologique.
3. *Ареста*, une forme du mot *арест* ['arjest] - emprunté indirectement au français, via l'allemand et le polonais¹⁷⁹. Le mot a subi des adaptations graphique, phonétique et morphologique.
4. *Директора*, une forme du mot *директор* [di'riektər] - emprunt direct au français, à l'allemand, ou au polonais¹⁸⁰; le mot a subi des adaptations graphique, phonétique et morphologique.

La quatrième phrase: *Консолидация двух предприятий является результатом динамической кооперации. La consolidation des deux sociétés est le résultat d'une coopération dynamique.*

Les mots d'origine française dans cette phrase sont les suivants :

1. *Консолидация* [kənsəl'i'datsɨjə] - emprunté directement au français¹⁸¹, le mot a été adapté graphiquement, phonétiquement et morphologiquement (la terminaison du mot change selon le cas : *консолидация, консолидации, консолидацию, etc.* mais dans cette phrase le mot est au nominatif, alors l'adaptation morphologique ne peut pas être marquée).
2. *Результатом*, une forme du mot *результат* [rɨzult'at] - emprunt indirect au latin via le français¹⁸², le mot a subi des adaptations graphique, phonétique et morphologique.

¹⁷⁸ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹⁷⁹ *Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера*. [en ligne]. [consulté le 4 avril 2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>.

¹⁸⁰ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹⁸¹ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹⁸² ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

3. *Динамической*, une forme du mot *динамический* [dʲinə'miɪtɕiskij]-emprunt indirect au grec via le français, le mot a subi des adaptations graphique, phonétique et morphologique.
4. *Кооперации*, une forme du mot *кооперация* [køøpɪ'ratsijə] - emprunt indirect au latin via le français ou l'allemand¹⁸³. Le mot a subi des adaptations graphique, phonétique et morphologique.

La cinquième phrase: *Влиятельный журнал инициировал кампанию по защите прав потребителей. Le magazine influent a lancé une campagne visant à protéger les droits des consommateurs.*

Les mots d'origine française dans cette phrase sont les suivants :

1. *Влиятельный*, adjectif dérivé du nom *влияние* [vli'jæniə] - le calque sémantique du français *influence*¹⁸⁴.
2. *Журнал* [ʒʊr'nal] - un emprunt indirect à l'hollandais via la langue française¹⁸⁵. Le mot a été adapté graphiquement, phonétiquement et morphologiquement (le terminaison du mot change selon le cas : *журнал, журнала, журналу, etc.* mais dans cette phrase le mot est au nominatif, alors l'adaptation morphologique ne peut pas être tracée).
3. *Инициировал*, une forme passée du verbe *иницировать* [initsɪ'irəvətɪ] - emprunt indirect au latin¹⁸⁶ via le français¹⁸⁷ ; nous pouvons parler d'une adaptation graphique, phonétique et morphologique.

¹⁸³ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹⁸⁴ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

¹⁸⁵ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

¹⁸⁶ Etymologie - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. [consulté le 1 juillet 2017]. Disponible sur : <http://www.cnrtl.fr/etymologie/initier>

¹⁸⁷ ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010.

4. *Кампанию*, une forme du nom *кампания* [kəm'panijə] - emprunt direct au français, le mot est adapté graphiquement, phonétiquement et morphologiquement.

Nous avons demandé aux personnes sondées d'écouter 3 fois des phrases enregistrées et de répondre aux 4 questions pour chaque phrase :

1) *Est-ce que vous avez entendu des mots qui vous sont familiers ?*

2) *Veillez écrire les mots qui vous paraissent être familiers (en français).*

3) *Sur une échelle de 0 à 10, veuillez écrire à quel point vous avez compris, selon vous, le sens de la phrase (0 - n'ai pas compris ; 10 - compris parfaitement).*

4) *Veillez écrire le sens de la phrase que vous avez compris (en français).*

Le questionnaire est à voir en annexe 7.1. L'enregistrement des phrases en russe, utilisé pour le sondage, est présenté sur le CD, qui fait partie de présent mémoire de licence. De plus, nous avons élaboré des graphiques sur la base des réponses aux questions (voir annexe 7.2).

3.3 L'évaluation du sondage

Nous avons abordé soixante-quinze Français pendant le séjour à Perpignan et nous leur avons posé des questions concernant leur capacité à repérer des mots d'origine française dans des phrases russes et de comprendre le sens de ces phrases. Les sondés étaient âgés de 17 à 42 ans, dont cinquante-cinq femmes et vingt hommes. Maintenant, passons directement à l'analyse des résultats.

Commençons avec la première question, "*Est-ce que vous avez entendu des mots qui vous sont familiers ?*", qui révèle la capacité de nos sondés à reconnaître les mots d'origine française dans une phrase en général. Les réponses à cette question montrent que pour la première

phrase, 90 % des sondés ont reconnu au moins un des 5 mots d'origine française dans cette phrase et seulement 10 % n'ont reconnu aucun mot. Pour la deuxième phrase, qui contient 5 emprunts français, le taux de distinguabilité est de 99 % et juste 1 % des sondés n'ont reconnu aucun mot français. La troisième phrase contient 4 mots d'origine française, et 63 % des sondés ont repéré au moins un des mots, 37 % n'ont aperçu aucun mot d'origine française. Pour la quatrième proposition, contenant 4 emprunts, le taux de distinguabilité est de 93 %, donc 7 % des sondés n'ont pas reconnu d'emprunt au français. Pour la cinquième phrase, qui contient 4 mots d'origine française, 100 % des sondés ont repéré un emprunt au français. Le graphique illustrant ces données est présenté dans l'annexe 7.2.1.

Comme il était indiqué plus haut, le questionnaire contenait 22 mots d'origine française, répartis dans 5 phrases russes, dont un dérivé du calque sémantique (*влиятельный*), trois mots dérivés des emprunts au français (*массовому, коммерческой, финансовые*) et un mot composé (*многомиллионные*). Le taux moyen de distinguabilité des mots d'origine française dans une phrase russe est de 42 %, ce qui fait en moyenne 9,2 mots sur 22 mots au total. Le niveau de distinction le plus élevé est 15 mots sur 22, ce qui fait 68 %, le minimum de distinction est 4 mots sur 22, ce qui fait 18 %. Le graphique illustrant ces données est présenté dans l'annexe 7.2.2.

La question suivante examine quels mots d'origine française sont les plus repérables dans le discours russe pour des locuteurs français natifs. Passons maintenant à l'analyse du niveau d'aptitude à distinguer chaque mot spécifiquement. La question " *Veillez écrire les mots qui vous paraissent être familiers (en français)*" résulte que les mots les plus repérables pour les Français sont *журнал (journal)* qui a été repéré par 100 % des sondés et *кампанию (campagne)* - repéré par 91 %. Les mots les moins réparables sont *комитет (comité)*, *коммерческий (commerciale)*, *массовый (des masses)* et *влиятельный (influent)* qui

n'ont été repérés par aucun des sondés. Le graphique illustrant les données pour chaque mot est présenté dans l'annexe 7.2.3.

Essayons d'analyser les raisons de ces résultats. Pourquoi certains mots ont-ils été mieux repérables que les autres ? À notre avis, il s'agit du niveau d'adaptation des emprunts au système phonétique russe. Avant tout, à quel point la prononciation originale française est conservée en russe. Par exemple, la prononciation du mot *журнал* [zʊr'nal] ressemble à celle du mot original *journal* [ʒʊrnal] c'est pourquoi, à notre avis, ce mot a été repéré par 100 % des sondées. L'accentuation joue aussi un rôle important. Par exemple, dans le mot *directeur* [dirɛkt'œʁ], en français, la dernière syllabe est accentuée, tandis qu'en russe, l'accentuation se trouve à la deuxième syllabe - *директор* [di'riektər] : le taux de distinguabilité est de 47 %.

Parmi les autres facteurs, nous notons l'adaptation morphologique des emprunts, qui, aussi, empêche la distinction, car les emprunts sont déclinés et conjugués selon les modèles russes. Par exemple, le mot *каботажа* [səbɐ'taʂɐ] est une forme casuelle du mot *каботаж* [səbɐ'taʂ] qui ressemble beaucoup au mot original français [sabɔtaʒ] sauf que, dans la phrase russe, le mot est présenté avec une terminaison -a, en conséquence le taux de distinguabilité est de 39 %.

Passons maintenant à l'analyse des mots dérivés et composés. Il y a trois mots dérivés dans les phrases proposées : *массовому*, *коммерческой*, *финансовые* dont les taux de distinguabilité sont respectivement 0 %, 0 % et 76 %, ce qui montre que les suffixes russes utilisés pour l'adaptation morphologique compliquent la distinction des emprunts français pour les Français. Il nous paraît évident que les mots composés ont un taux de distinguabilité plutôt bas, car ils consistent en plusieurs morphèmes dont au moins un est d'origine russe. Par exemple, le mot *многомиллионные* se compose de 2 racines : *много* [mn'ogə] une racine russe signifiant une grande quantité et *миллион* [mili'on] avec le même sens qu'en français *million*. Le sondage montre que seulement 13 % des locuteurs natifs sondés ont distingué ce mot.

Finalement, un calque sémantique présenté dans le questionnaire - l'adjectif *влиятельный*, dérivé du nom *влияние* [vli'jænijə], calqué du français *influence*¹⁸⁸ avec le même sens, n'a été repéré par aucun des sondés. Ce qui est évident comme il n'y a aucune similarité formelle entre le mot français et le mot russe.

Passons maintenant à la troisième question : “ *Sur une échelle de 0 à 10, veuillez écrire à quel point vous avez compris, selon vous, le sens de la phrase (0 - non compris ; 10 - compris parfaitement)*”. La moyenne de compréhension des phrases en russe est de 0,62 point sur 10. Cela montre que même si la plupart des sondés sont capables de repérer 42 % des mot-clés d'origine française, ils ne se jugent pas capables de comprendre le sens complet de la phrase. Le graphique illustrant le taux de compréhension de chaque phrase est présenté dans l'annexe 7.2.4.

Quant à la dernière question “ *Veuillez écrire le sens de la phrase que vous avez compris (en français)* ” 32 personnes sur 75 (42,6 %) ont noté le sens d'au moins d'une phrase. Dans la plupart des cas (28 personnes), il s'agit de la phrase numéro deux : “ *Финансовые реформы привели к массовому саботажу на фабрике. Les réformes financières ont conduit à un sabotage de masse dans l'usine* “. Parmi les 28 sondés qui ont essayé d'exprimer le sens de cette phrase, tous ont noté la locution “ *les réformes financières*”. À notre avis, il y a plusieurs facteurs qui peuvent permettre de comprendre cette locution : 1) les locutions se ressemblent en français et en russe : elles se composent d'un nom et d'un adjectif ; 2) les mots composant la locution n'ont pas subi de transformation phonétique profonde : français [ʁefɔʁmɛ finãsjɛv] et russe [fʲin'ansəvɨjə rʲif'ormɨ].

¹⁸⁸ ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

4 CONCLUSION

Le but essentiel du présent mémoire de licence a été de présenter les mots d'origine française utilisés dans le russe contemporain. Pour ce faire, nous avons analysé le lexique russe du point de vue étymologique et présenté les procédés d'adaptation, utilisés par la langue russe. Nous avons aussi montré des champs lexicaux qui fournissent régulièrement du lexique au russe contemporain par emprunt au français – les mots se rapportant au domaine commercial. La partie pratique du présent mémoire a aussi été rédigée dans l'objectif d'analyser à quels points les emprunts au français dans le discours russe sont identifiables pour des locuteurs natifs du français et quelles sont les raisons qui le permettent.

Dans la partie théorique, nous avons parlé de l'histoire de la langue française et de l'histoire du russe en faisant attention aux relations interlinguistiques et à l'influence à laquelle les deux langues ont été soumises. Ensuite, nous avons présenté la typologie des emprunts en russe et l'adaptation des emprunts au système du russe.

Après avoir réalisé cette étude sur la problématique de l'histoire et du phénomène des emprunts linguistiques en russe, dans la partie pratique nous avons rédigé une liste des emprunts au français utilisés dans le domaine commercial, en les divisant en groupes selon leur type. Dans le chapitre suivant, nous avons décrit le questionnaire qui a été présenté à un groupe de Français, visant à étudier leur capacité à repérer les mots d'origine française dans les phrases russes choisies. Ensuite, nous avons analysé les résultats du questionnaire rempli par des locuteurs natifs du français. Nous mentionnons ici les conclusions auxquelles nous sommes arrivés.

La langue française était et est toujours influencée par plusieurs langues étrangères, par exemple, par le latin, l'anglais, l'italien, etc. Néanmoins, elle a aussi une influence considérable sur les autres langues et surtout sur la langue russe. Il y a plusieurs événements et tendances historiques qui expliquent ce phénomène, comme nous avons pu le voir dans la partie théorique.

La langue russe dispose aussi, à son tour, d'un nombre considérable d'emprunts aux langues étrangères, et notamment au français, dans plusieurs domaines (dans le présent travail, nous n'avons travaillé qu'avec le domaine commercial). Pour adapter ces nombreux emprunts à son système lexical, le russe possède plusieurs moyens d'adaptation (graphique, phonétique, morphologique, etc.).

Il existe un nombre considérable d'emprunts au français en russe. Dans notre travail, nous avons rédigé une liste des emprunts au français, directs et indirects, utilisés dans le domaine commercial.

Ensuite, le sondage après des 75 locuteurs natifs, effectué pendant notre séjour en France, nous a permis d'analyser à quel point l'adaptation des emprunts au système de la langue russe change le mot et le rend ainsi éventuellement indistinguable pour les locuteurs de la langue d'origine. Compte tenu des résultats obtenus lors de nos recherches, nous pouvons tirer les conclusions suivantes :

En raison des différences entre les systèmes vocaliques et morphologiques du français et du russe, seulement 42 % des mots d'origine française, présentés dans le sondage, sont identifiables pour les locuteurs natifs du français.

Les mots les plus identifiables pour les locuteurs natifs sont ceux qui n'ont pas été soumis à des changements phonétique ou morphologique considérables. Des mots dérivés et composés ont été changés pour pouvoir être adaptés au système russe à tel point qu'ils sont presque indistinguables pour les Français. De plus, le calque sémantique n'a été reconnu par aucun des sondés, ce qui nous paraît logique, car ce type d'emprunt consiste en la traduction de morphèmes composant le mot en russe.

Il nous paraît aussi important de mentionner les résultats des questions concernant la compréhension globale du texte en russe. Malgré le fait que le taux moyen de distinguabilité des mots d'origine française est de 42 %, le taux de compréhension du texte est très bas. Nous pensons que la question de la compréhension du discours étranger et de la condition assurant celle-ci peut être traitée dans des études ultérieures.

5 BIBLIOGRAPHIE

5.1 Les ouvrages consultés en français

1. COHEN, Marcel. *Histoire d'une langue : le français*. Paris : Éditions sociales, 1973, 514 p. ISBN 2-209-05369-2.
2. DUBOIS, Jean et al. *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Librairie Larousse, 1973, 514 p. ISBN 978-2-030-20299-9.
3. HUCHON, Mireille. *Histoire de la langue française*. Paris : Librairie Générale Française, 2002. 320 p. ISBN 978-2-253-90542-4.
4. LOUBIER, Christiane. *De l'usage des emprunts linguistique*. Montréal : Office québécois de la langue française, 2011. 77 p. ISBN 978-2-550-61626-9.
5. PERRET, Michèle. *Introduction à l'histoire de la langue française*. Paris : Armand Colin, 2014, 204 p. ISBN 978-2-200-34661-4.
6. WILLIAMS, Joseph M. *Origins of the English Language*. New York : The Free Press, 1986, 436 p. ISBN 978-0-029-34470-5.

5.2 Les ouvrages consultés en russe

1. БАТЛЕР, Брайен, ДЖОНСОН, Брайан, СИДУЭЛЛ, Грэм *Финансы. Толковый словарь*. 2-е изд. Москва : "ИНФРА-М", "Весь Мир", 2000. 493 p. ISBN 5-7777-0120-5.
2. *Большой экономический словарь*. Под редакцией А.Н. Азрилияна. — Москва : Институт новой экономики, 1997. 856 p. ISBN 5-89378-001-9.
3. ВИНОГРАДОВ, Виктор. *История русского литературного языка*. Москва : Наука, 1978. 326 p.

4. ГАЦАЛОВ, Мисост. *Современный экономический словарь-справочник*. Ухта : УГТУ, 2001. 371 р. ISBN 5-88179-274-2.
5. ГОРКИН, Александр. *География. Современная иллюстрированная энциклопедия*. Москва: Росмэн, 2006. 624 р. ISBN 5-35302-443-5.
6. ЕПИШКИН, Николай. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. Москва : ЭТС, 2010. 5140 р.
7. КАЛИНИН, Александр. *Лексика русского языка*. Москва : Издательство Московского Университета, 1978, 231 р.
8. КУРАКОВ, Лев, КУРАКОВ Владимир, КУРАКОВ Александр. *Экономика и право: словарь-справочник*. Москва: Вуз и школа, 2004. 1072 р. ISBN 5-94378-062-9.
9. ОЖЕГОВ, Сергей. *Лексикология. Лексикография. Культура речи*. - М., 1974. 352 р.
10. РАЙЗБЕРГ, Борис, ЛОЗОВСКИЙ, Леонид, СТАРОДУБЦЕВА, Елена. *Современный экономический словарь*. Москва : ИНФРА-М, 1999. 479 р. ISBN 5-86225-758-6
11. РАХМАНОВА, Людмила, СУЗДАЛЬЦЕВА Вера. *Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: Учебное пособие*. Москва : Издательство МГУ, Издательство «ЧеРо», 1997, 480 р. ISBN 5-211-03552-6.
12. РУСИНОВ, Николай. *Древнерусский язык. Учебное пособие*. Москва: Либроком, 2010, 208 р. ISBN 978-5-397-01005-4.

13. САМОТИК, Людмила. *Лексика современного русского языка*. Москва: Флинта, 2012, 510 p. ISBN 978-5-9765-1393-8.
14. СУПЕРАНСКАЯ, Александра. *Ударение в заимствованных словах в современном русском языке*. Москва: Наука, 1968, 310 p.
15. ЧУДИНОВ, Александр. *Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка*. Санкт-Петербург : Издание книгопродавца В. И. Губинского, Типография С. Н. Худекова, 1894, 1004 p.
16. ШАНСКИЙ, Николай, ИВАНОВ, Валерий. *Современный русский язык*. Часть 1. Москва : Просвещение, 1987, 192 p.

5.3 Les sources électroniques

1. *Etymologie - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. [consulté le 1 juillet 2017]. Disponible sur : <http://www.cnrtl.fr/etymologie/official>
2. *Larousse Dictionnaire de français*. [en ligne]. [consulté le 14 avril 2017]. Disponible sur : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/trieur/>.
3. PRUVOST, Jean. *La langue française : une longue histoire riche d'emprunts* – [en ligne]. [consulté le 10 juin 2017]. Disponible sur : http://www.canalacademie.com/IMG/pdf/Microsoft_Word_-_Jean_Pruvost_La_langue_francaise_Une_longue_histoire_1_.pdf.
4. БОЖЕНКО, Любовь. *Заимствованная лексика в современном русском языке* [en ligne]. [consulté le 20 juin 2017]. Disponible sur : http://filologdirect.narod.ru/sra/sra_2006_19.html.

5. *Большая Советская Энциклопедия*. [en ligne]. [consulté le 7 avril 2017]. Disponible su : http://enc-dic.com/enc_sovet/Kampanija-60246/.
6. БУРТ, Валерий. *Зачем учить язык врага?* [en ligne]. [consulté le 1 juillet 2017]. Disponible sur : <http://svpressa.ru/post/article/135754/>
7. ГУСЕВ, К. *Связи с общественностью в экономике: Учебное пособие*. [en ligne]. [consulté le 1 juillet 2017]. Disponible sur : <http://www.evartist.narod.ru/text15/107.htm>
8. *Лингвокультурологический тезаурус “Гуманитарная Россия”, Курс Палеославистика –* [en ligne]. [consulté le 21 mars 2017]. Disponible sur : : <http://www.philol.msu.ru/~tezaurus/library.php?view=c&course=1&raz=2&pod=4>.
9. *Словарь бизнес-терминов*. [en ligne]. [consulté le 22 juin 2017]. Disponible sur : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/6358>.
10. *Словарь иностранных слов русского языка*. [en ligne]. [consulté le 30 mars 2017]. Disponible sur : http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/.
11. *Толковый словарь Ожегова*. [en ligne]. [consulté le 3 avril 2017]. Disponible sur : <http://slovarozhegova.ru>.
12. *Толковый словарь Ушакова*. [en ligne]. [consulté le 7 avril 2017]. Disponible sur : <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>.
13. *Финансовый словарь проекта «Финам»*. [en ligne]. [consulté le 24 juin 2017]. Disponible sur : <http://finam.ru/dictionary>.

14. ШАНСКИЙ, Николай, БОБРОВА, Татьяна. *Школьный этимологический словарь русского языка*. [en ligne]. [consulté le 28 mars 2017]. Disponible sur : <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.
15. *Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера*. [en ligne]. [consulté le 4 avril 2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>.

6 RÉSUMÉ

6.1 Résumé en français

Le présent mémoire de licence intitulé « Le lexique d'origine française dans la langue russe contemporaine » a pour objectif de présenter les emprunts au français utilisés dans le russe contemporain. Pour ce faire, il analyse le lexique russe du point de vue étymologique et présente les procédés d'adaptation, dont use le russe. La partie pratique du présent mémoire est aussi rédigé dans l'objectif d'analyser à quels points les emprunts au français dans le discours russe sont identifiables pour des locuteurs natifs du français et quelles sont les raisons qui le permettent.

Le travail est divisé en 2 parties : la partie théorique et la partie pratique qui comportent au total sept chapitres. Le premier chapitre de la partie théorique est consacré à l'histoire de la langue française, le chapitre suivant parle de la langue russe, le troisième chapitre présente la typologie des emprunts en russe et, finalement, le dernier chapitre décrit les types d'adaptation des emprunts au système du russe.

Dans la pratique pratique, le premier chapitre présente une liste des emprunts directs et indirects au français utilisés en russe dans le domaine commercial. Le deuxième chapitre de la partie pratique décrit le sondage effectué dans le cadre de recherche auprès des locuteurs natifs du français. Le dernier chapitre de cette partie présente les résultats du sondage et les explique en s'appuyant sur la typologie et l'adaptation des emprunts décrites dans la partie théorique. Les résultats de cette recherche sont résumés dans la conclusion.

Le texte du questionnaire utilisé pour ce travail, ainsi que les graphiques illustrant les résultats du sondage figurent en annexe.

6.2 Résumé en tchèque

Bakalářská práce s názvem „Slovní zásoba francouzského původu v současné ruštině“ si klade za cíl představit francouzské výpůjčky používané v současné ruštině. Za tímto účelem je slovní zásoba ruštiny analyzována z etymologického hlediska a jsou představeny způsoby adaptace výpůjček z jiných jazyků do ruštiny. Cílem praktické části této bakalářské práce je také analyzovat, do jaké míry jsou francouzští rodilí mluvčí schopni rozpoznat výpůjčky z francouzštiny ve větách pronesených v ruském jazyce, a jaké jsou důvody, které rozpoznání těchto slov umožňují.

Práce je rozdělena do 2 částí: teoretické a praktické, které celkově obsahují sedm kapitol. První kapitola teoretické části je věnována historii francouzského jazyka, další kapitola pojednává o vývoji ruského jazyka, třetí kapitola popisuje různé typy výpůjček v ruštině a poslední kapitola této části se zabývá způsoby adaptace výpůjček do jazykového systému ruštiny.

V první kapitole praktické části je uveden seznam přímých a nepřímých výpůjček z francouzštiny používaných v ruštině v obchodní oblasti. Druhá kapitola praktické části popisuje výzkum provedený pomocí dotazníku, který byl předložen francouzským rodilým mluvčím. V závěrečné kapitole této části jsou prezentovány výsledky výzkumu, které jsou okomentovány na základě typologie výpůjček a způsobů adaptace uvedených v teoretické části. Výsledky tohoto výzkumu jsou rovněž shrnuty v závěru práce.

Dotazník použitý pro tuto práci, stejně jako grafy, které ukazují výsledky výzkumu, jsou uvedeny v přílohách.

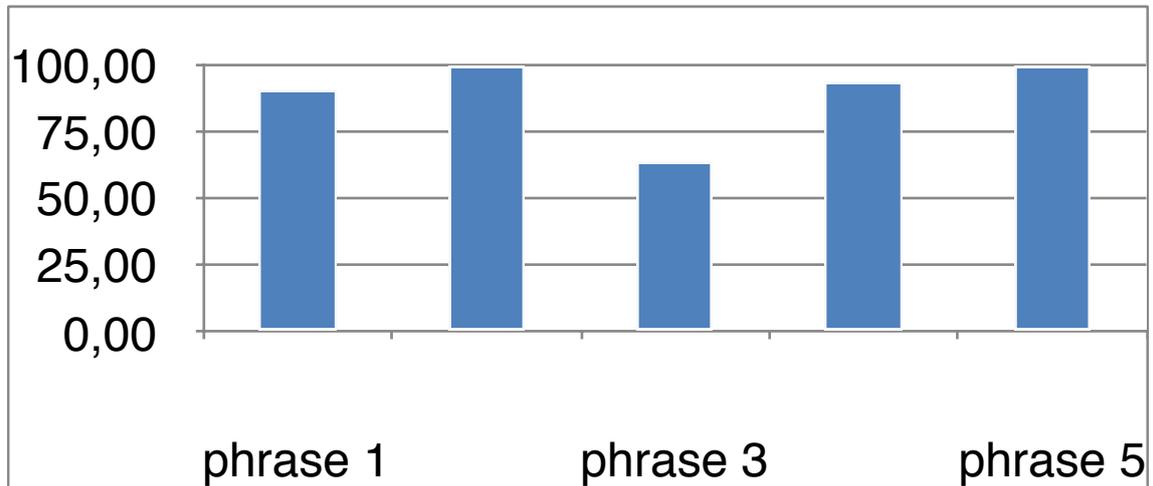
7 ANNEXES

7.1 Le questionnaire

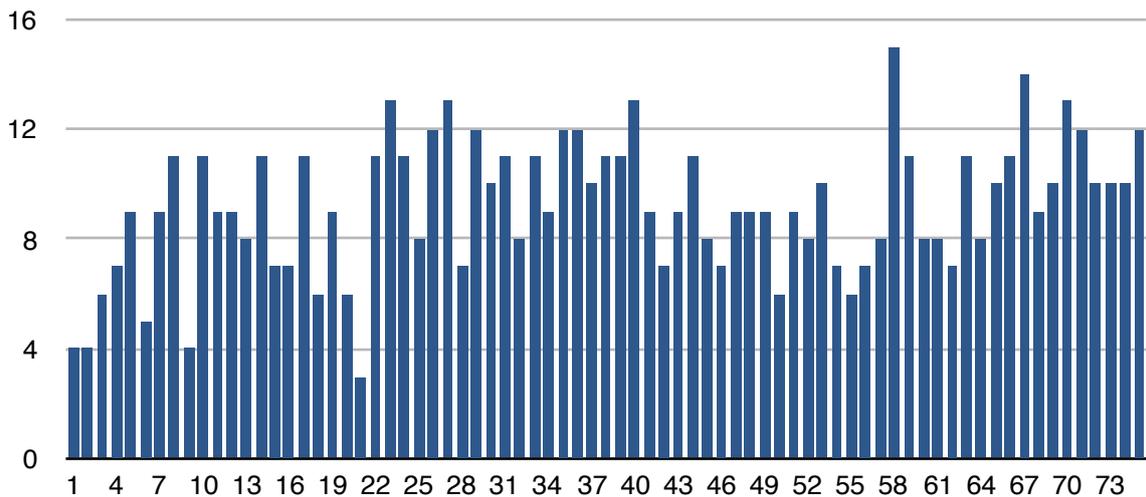
	Phrase 1	Phrase 2	Phrase 3	Phrase 4	Phrase 5
a) Est-ce que vous avez entendu des mots qui vous sont familiers ? (OUI/NON)					
b) Veuillez écrire les mots qui vous paraissent être familiers (en français)					
c) Sur une échelle de 0 à 10, veuillez écrire à quel point vous avez compris, selon vous, le sens de la phrase (0 - non compris; 10 - compris parfaitement)					
d) Veuillez écrire le sens de la phrase que vous avez compris (en français)					

7.2 Les graphiques illustrant les résultats du questionnaire

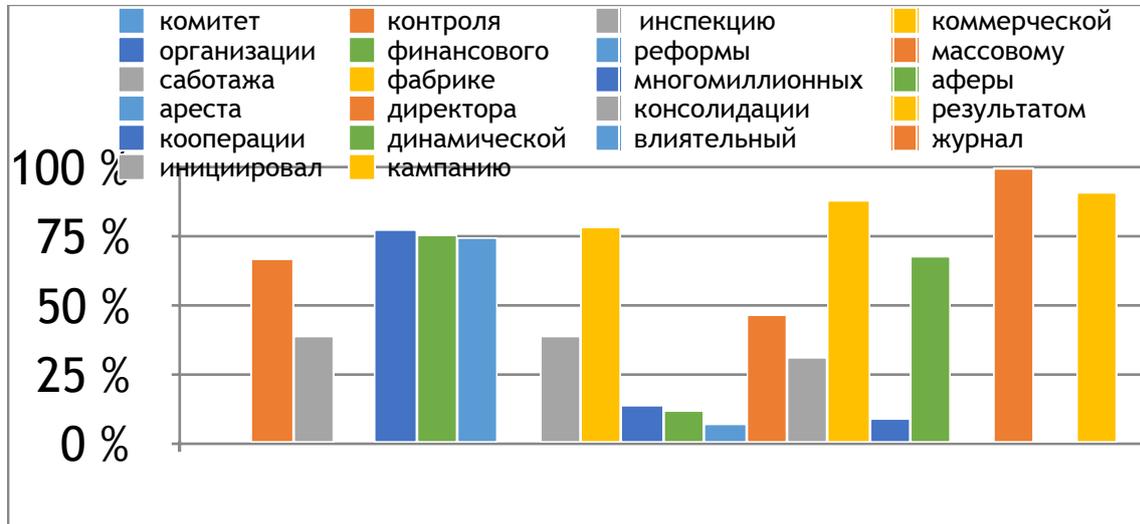
7.2.1 Le graphique illustrant la capacité à reconnaître les mots d'origine française dans une phrase russe par phrase



7.2.2 Le graphique illustrant la capacité à reconnaître les mots d'origine française dans une phrase russe par personne



7.2.3 Le graphique illustrant la capacité à distinguer chaque mot spécifiquement (au moyen)



7.2.4 Le graphique illustrant le taux moyen de compréhension de la phrase en russe

phrase 1 phrase 2 phrase 3 phrase 4 phrase 5

